

La frontera lingüística castellano-catalana en el País Valenciano

Emili CASANOVA

ABSTRACT

Above all this article is a thorough review of the current state of knowledge regarding the Linguistic Frontier of Catalan-Castilian in the Valencian Community. Specifically, it sets out to trace meticulously the Linguistic Border. Further it explains the historical causes of its current state along with revising the current bibliography. Furthermore it characterises three Castilian speaking areas that border with strong Catalan interferences: Fanzara, Enguera, El Vinalopó Mitjà and La Vega Baja. Finally it describes and explains the Catalan dialects influenced by Aragónés (Mediaeval Ages) and by Castilian (from XVI century).

It concludes by stating that the languages within the Valencian Community proceed from the subsequent repopulation of the conquering of James I. Further, the article highlights those interferences between both languages. It further suggests the necessity to research both languages thoroughly whilst at the same time protecting their own individual features.

Palabras clave: Frontera catalana, frontera catalano-castellana.

«Entre llengües històriques de la mateixa família alternen generalment els trams de frontera lineal amb els de zones de transició. /.../ L'aplicació dels dos tipus de frontera, el lineal i el de transició, és compatible i complementari. El primer és pràctic per donar una idea global, a vol d'ocell de les àrees dialectals; el segon serveix per expressar, de manera científica, el pas més o menys suau, segons els diversos sectors lingüístics d'una zona a una altra, d'una modalitat a una altra» (Joan Veny).

0. La Comunidad Valenciana presenta históricamente dos lenguas, la frontera de las cuales es clara y contundente, no habiendo ningún dialecto

de transición en la parte del catalán, y tres en la parte del castellano (Fanzara, Anna y Aspe-Monforte-Elda). Esto se debe básicamente a que las hablas del territorio valenciano son lenguas consecutivas o transportadas por los repobladores desde la Edad Media a la Edad Moderna, procedentes en su mayoría de Aragón y de Cataluña¹.

Esta frontera, excepto en la parte norte, que coincide con la línea demarcadora de la provincia de Teruel (comarcas dels Ports i del Alt Maestrat, con la excepción de Olocau del Rey, que habla castellano-aragonés), y en la parte sur donde el catalán entra en la provincia de Murcia (en Jumilla, Yecla y Abanilla), discurre siempre por el interior del Reino de Valencia: la parte occidental, la más cercana a Aragón, Castilla y Murcia habla castellano, la parte oriental y de la costa, catalán.

Su trazado actual se debe sobre todo a dos hechos históricos:

- el sistema de repoblación subsiguiente a la Conquista del Reino de Valencia, por Jaime I hasta la línea Biar-Busot, y por Jaime II, hasta la provincia de Murcia.
- la expulsión de los moriscos en 1609 y la nueva repoblación del territorio.

En efecto, la base lingüística actual del territorio valenciano ya viene dada por la posterior repoblación a la Conquista, de tal forma que predomina el catalán en los lugares donde repoblaron mayoritariamente los catalanes (unos 2/3) y el aragonés donde lo fueron los aragoneses (3/4)². Por

¹ El siguiente texto expresa muy bien esta idea: «la frontera contundent que separa el català de València dels parlars valencians de base aragonesa o castellana és potser la prova més tangible que l'actual estructura territorialment bilingüe del País Valencià obceca a raons de reconquesta i repoblació. Catalans i aragonesos, els dos principals grups ètnics que protagonitzaren el procés repoblador del País Valencià, tendeixen a establir-se a les zones del litoral i a l'interior respectivament: la progressiva minorització del català a les regions de Sogorb i d'Oriola explica que s'hi haja perdut entre els segles XVI i XIX. En canvi, les minories aragoneses de les zones de predomini català, s'hi ha integrat sempre» (Ferrando, 1986, p. 307).

² Guinot ha explicat perfectament el origen de los repobladores y señalado sus líneas generales. Por ejemplo: a) «Arran del repoblament va produir-se un important moviment demogràfic, d'immigrants catalans i aragonesos que anaren substituint, en molts pobles i en totes les ciutats importants, l'anterior població islàmica, foragitant-la i expropiant-li les cases i les terres» (Guinot, 1999, p. 239).

b) No se puede hablar de homogeneidad de lugares de origen en la gente que se estableció en cada uno de los pueblos valencianos.

c) La proporción entre catalanes y aragoneses cambia según los lugares: Cuando hay un pueblo que medievalmente y hoy habla catalán la antroponimia de este origen es mayoritaria, entre un 50%-85%, frente a un 10-35% de aragoneses. Cuando el municipio medievalmente y ahora habla aragonés, la proporción es de 70-90% de aragoneses contra un 10-20% de catalanes.

ejemplo, se hablará aragonés en Villahermosa, reconquistada en 1242, Alpuente en 1262, Begís en 1276, Villar en 1323, Chulilla y Chelva en 1340, porque fueron dadas a señores aragoneses que repoblaron las ciudades con mayoría de aragoneses. Y después como la repoblación de las zonas deshabitadas por los moriscos se realizó, en su mayoría, con valencianos de lugares cercanos, se hablará aragonés en Gátova y Marines porque fueron repobladas por gente de Segorbe; y en Bugarra, Godelleta y Pedralba porque lo fueron por gente de la comarca de los Serranos; Zarra y Teresa por gente de Ayora y de Cuenca. Y catalán en Bétera y Nàquera porque fueron habitadas por gente de Lliria.

A esta frontera contundente hoy se podría añadir una frontera no nítida pero cada vez más fuerte en el interior del dominio valenciano, ya que aparte de la penetración del castellano en todas las capas sociales y la fuerte emigración que han sufrido las ciudades de Valencia y Alicante en el siglo XX, hay varios pueblos de la zona castellano-aragonesa trasladados a términos valencianos, como por ejemplo el antiguo Benagéver que ahora ocupa parte de dos términos de dos municipios: Moncada y Paterna.

Presentar el trazado de esta frontera, los avatares sociopolíticos que han conformado el territorio valenciano lingüísticamente, los estudios que se han hecho sobre ella y las características lingüísticas de las zonas fronterizas es el objetivo de este escrito.

1. La frontera lingüística: El trazado lingüístico del actual País Valenciano se ha conformado a través de distintas etapas y factores:

a) Época de Jaime I en que se conquista desde el río Sénia hasta Xàtiva, y en la que se firma el tratado de Almirra en 1244 entre Castilla y Aragón. Aquí el único problema de delimitación se da entre el Norte de Castellón y la provincia de Teruel, ya que, según los Furs de Valencia de 1261, se incluía en el Reino de Valencia Ademuz, Castellfabib (hoy valencianos)

d) Mucha gente que aparece establecida en un municipio abandona luego el lugar buscando mejores beneficios y zonas de repoblación.

c) «De fet, vistes les proporcions de repobladors d'origen aragonès des de la vila de Morvedre cap al sud —entre el 30% i el 40%—, sembla indubtable que fou decisiva la seua presència per a la formació del valencià com a varietat de la llengua catalana portada al nou Regne de València pels repobladors. Tant de mossarabisme com alguns filòlegs han pretès trobar sense tenir en compte si existien els seus parlants, quan en realitat som al davant d'un contacte amb l'aragonès-català» (Guinot, 1999, p. 260).

f) «L'hegemonia demogràfica dels colons provinents de Catalunya es reforçava decisivament amb el prestigi d'una llengua que va esdevenir l'oficial del nou regne de València, pel poder polític, de l'administració, dels municipis, de l'incipient Estat» (Guinot, 1999, p. 262).

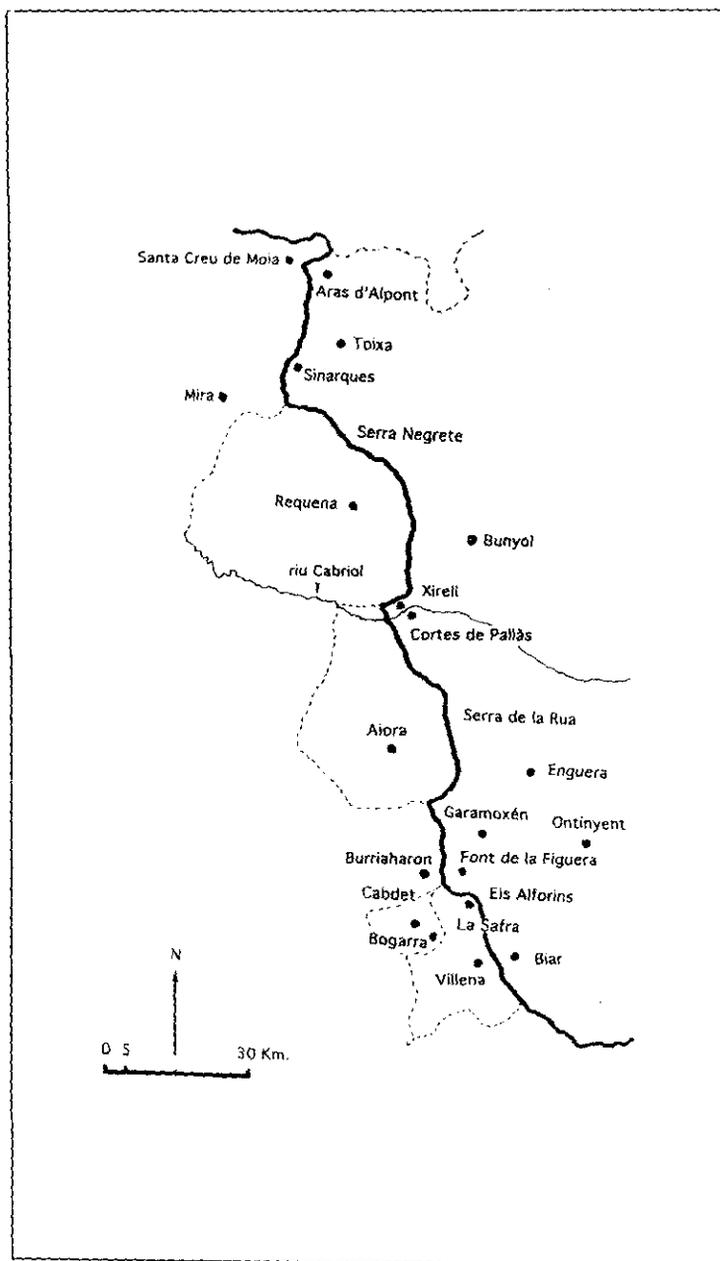
y Mosquerola/Mosqueruela, Linares, Puertomingalvo, Ruviols/Rubielos, Nogueruelas, Olbà/Olban, Alventosa, Maçanera, Abejuela, Torrijas y Arcos de las Salines (hoy pertenecientes a la provincia de Teruel). Teruel³ pleiteó durante diez años por esta zona medio deshabitada para que se respetara su Fuero de 1177, en un área realmente poco poblada en aquellos tiempos. Dice el Fur I,1:

«Aquests són los térmens del Regne de València: del Canar de Uyldecona, que és riba la mar, axí com va lo riu ensús, e passa per la Cénia e ix a Benifaça, e roman Benifaça e.l terme del regne de València; e Morella ab sos térmens, axí com parteix ab Monroyg, e ix al riu de les Truytes, que és prop la Gleziola; e axí com va a Arçedo e a Ledo, los quals son dintre el dit regne; e axí com va a la Musquerola, e de la Musquerola a Móra, e entenem Riuvellos e.l dit regne; e de Móra, axí com va a la Font de la Babor, e axí com va e.l riu d'Alventosa e ix a la Maçanera, però dellà el riu és d'Aragó, e del riu ençà és del regne de València; e axí com va a la serra de Javalambre, e de la serra de Javalambre axí com ix a Castell Phabib e a Ademuç, e aquests dos castells són del regne de València; e de Ademuç, axí com va al terme que parteix Ares e sancta Creu, e d'allí ix al terme de Toxà e de Xelva, e ix a Xenarchas, e parteix terme ab Castella; e axí com ix a Xerelli e a la serra de la Rua e fenex a Cabriol, e al terme de Garamoxén e a la Font de la Figuera e com ix a Burriaharon e de allí a Almizra e al port de Biar, que partex terme ab Billena, e axí com va la serra de Biar entrò en la Mola e entrò en la mar, que partex ab Bosot e ab Aygües» (En Guinot, p. 45) (mapa 1).

La frontera de Valencia con el reino de Murcia, siguiendo los acuerdos de Almirra, iba por la línea Biar-Busot, es decir el reino de Valencia tenía una delimitación geográficamente natural.

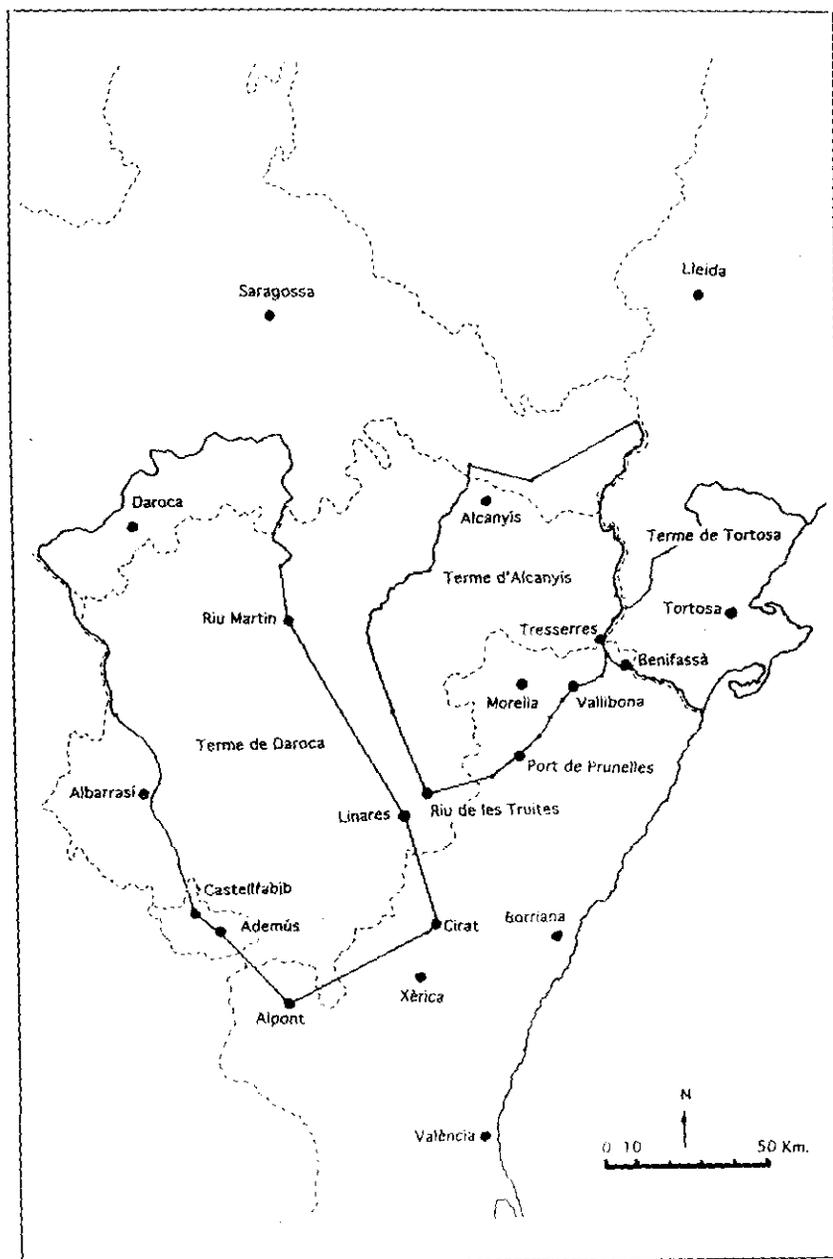
a.2. Época de Jaime II. Las guerras civiles castellanas y las revueltas de los musulmanes andaluces de 1264-1266 obligaron a intervenir en las tierras del Sur de la línea Biar-Busot al rey de Aragón Jaime II, quien dominó y repobló estas tierras de Murcia y de Alicante y las gobernó desde 1296 a 1304. Por la sentencia de Torrella se puso fin a las disputas territoriales entre Aragón y Castilla por estas tierras y se terminó casi por completo de delimitar el reino de Valencia: Las comarcas de Alicante, Elche, Orihuela y Villena se incorporaron al reino de Valencia:

³ La constitución del reino de Valencia chocó con los deseos de Aragón. Así, en 1142 el término general de Daroca llegaba al Rincón de Ademuz, Alpuente y Cirat. En 1180 llega a Begís, Alpuente, Arenós y Peñagolosa, como el mismo fuero de Teruel indicaba (mapa 2).



Mapa 1

La frontera valenciano-castellana en el siglo XIII.



Mapa 2

La frontera meridional de la Corona d'Aragón hacia 1160.

«sentenciamos, pronunciamos, decimos e mandamos que Cartagenia, Alacant, Elche con su puerto de mar e con todos los lugares que recuden a ell, El.la e Novel.la, Oriol.la con todos sus términos e pertinencias, quantas han e deben haber e assí como taja l'agua de Segura ençà el Regno de Valencia entro al más susano cabo el término de Villena, sacada la ciudad de Murcia e Molina con sus términos, finquen e roman gan al rey d'Aragón e a su propiedad e de los suyos pora siempre, así como cosa suya propia, con pleno derecho e seniorío, salvo que Villena, quanto a la propiedat, romanga e finque a don Johan Manuel /.../ Aún decimos, pronunciamos e sentenciamos qu'el dicho rey d'Aragón desempare e lexe al rey don Ferrando la ciudat de Murcia, Molina e Montegudo, Lorca, Alhama, con todos sus términos, e los otros lugares todos que ell tiene en el Regno de Murcia» (Guinot, 1995, p. 105).

De esta manera la frontera natural Biar-Busot dejaba paso a otra frontera no natural, la de Orihuela o Vega Baja del Segura con Murcia, la cual no solo dejaba a los repobladores catalanes y aragoneses —previo paso por el reino de Valencia— de Murcia bajo el dominio de otro Reino y de otra lengua, con la consiguiente hibridación del castellano y pérdida del catalán allí⁴, sino que además abría la puerta para el contacto y la entrada continua y constante de castellano-hablantes murcianos en el País Valenciano, hecho que hará cambiar las fronteras en la época moderna. En esta zona poblaciones como Abanilla o Jumilla, o el mismo Villena, lucharon por volver a Castilla, cosa que consiguieron entre 1356 y 1365. Aquí hemos de señalar también el caso de Caudete (Albacete) que desde el siglo xv —en 1446 fue adquirido por Ontinyent— hasta el siglo xviii perteneció a Valencia, y una parte de sus apellidos y su lengua muestran rasgos valencianos que nos hacen creer que allí también coexistiría como en Murcia el valenciano con el castellano. Preparo un estudio sobre esta zona.

No tiene consecuencias sobre las fronteras lingüísticas pero sí sobre la territorialización del bilingüismo valenciano la incorporación al Reino del Valle de Ayora por la misma sentencia: Ayora, que ya era cristiana de habla castellana, y las aljamas moras de Cofrentes, Jarafuel/Xarafull, Jalance/Xalans, Teresa y Zarra/Sarra. De esta manera se trasladaron las fronteras del Caroig a Ayora.

⁴ Murcia es un país de habla catalana frustrado, ya que la gran cantidad de catalano-hablantes, tuvieron que perder el catalán y pasar a hablar castellano, eso sí, dejando sus marcas en su nueva manera de hablar, marcas que han dado como resultado el dialecto híbrido murciano de Murcia y Cartagena, y una toponimia y una antroponimia muy catalana, como señalan Sempere, 1993, Colomina, 1993 y 1995, y Montoya, 1995.

a.3. Pérdida del poder político del Reino de Aragón después de la unión de los Reyes Católicos. Esto supondrá que a partir del siglo XVI, con la creación de la Monarquía hispánica y a causa de la inexistencia de una lengua de estado, crezca la incapacidad de los valencianos para imponer su lengua a los continuos emigrantes murcianos y granadinos que poco a poco penetran por Orihuela, sea para substituir a los moriscos, sea para ganar terreno de cultivo a las salinas, hecho que provocará la castellanización de la Huerta de Orihuela y del Vinalopó Mitjà (Elda, Aspe, Monforte)⁵.

a.4. Entrada del Marquesado de Villena (Villena y Sax) en el reino de Valencia en el siglo XIX. Entrada que produce que lo que era una frontera

⁵ Valencia siempre ha sido desde la época prerromana la tierra de promisión para los aragoneses, quienes buscaban tierras más cálidas para sus ganados y una salida al mar. Animaron y ayudaron a Jaime I a conquistarla y anexionarla a Aragón, pero el Rey constituyó y declaró independiente el nuevo Reino —creó los Furs— por miedo al poder de la nobleza aragonesa, a los que les dio en feudo la mayor parte de las tierras cercanas a Aragón, desde el Bajo Aragón al Maestrazgo, y desde Teruel a Segorbe, bajando por las cuencas de los ríos Palancia, Turia y Júcar hasta la capital.

Cuando los señores feudales y el Rey empezaron la repoblación no encontraban los hombres necesarios (se ha de recordar que Jaime I estimaba en 100.000 los que se necesitaban para el Reino y que solo reunió unos 30.000, y que el Bajo Aragón estaba prácticamente deshabitado), hecho que provocó una dura disputa por captar cualesquiera vecinos de donde fuera. Por ello, hallamos catalanes y aragoneses en todo el reino, en zonas señoriales o reales, como demuestra la documentación y la antroponimia. Ahora bien, por su cercanía a Aragón, los aragoneses predominaron en el eje Teruel-Segorbe, de donde una parte se trasladaba luego a la ciudad de Valencia y a su huerta, y por el Maestrat, donde o fueron minoría o procedían de la Ribagorza, zona aragonesa de habla catalana.

El prestigio del catalán como lengua administrativa, de los municipios y de los Furs, y de las capas dirigentes de la capital, prácticamente todos catalanes, impusieron el catalán como lengua escrita de todo el territorio y asimiló los aragoneses de la capital al catalán. En cambio, en la zona occidental, los catalanes y aragoneses catalano-hablantes fueron absorbidos por los aragoneses-hablantes, dejando también sus marcas y su léxico. Como dice Ferrando, (1989, p. 425): «L'aragonés fou absorbit pel català en gairebé tot l'antic regne, després de curts processos de bilingüisme personal, i només pogué consolidar-se en algunes poques poblacions de l'interior».

De hecho, la convivencia de lenguas entre el aragonés —ya bastante castellanizado en el siglo XV como demuestra la documentación de Teruel (estudiada por Terrado) y del Alto Palancia (estudiada por Gómez Casany)— y el catalán no fue nunca conflictiva, como no lo es ahora. Los aragoneses iban catalanizándose, pero como recibían la continua visita de paisanos del mismo lugar o comarca mantenían su lengua, influyendo en el catalán, directamente hasta el siglo XV, superponiéndose a esta lengua y produciéndole calcos e introduciendo nuevas formas (por ejemplo, el apitxat o ensordecimiento de las consonantes sonoras es uno de los tributos que ha pagado el valenciano central, de la Huerta de Valencia, Camp de Turia, Camp de Morvedre, Ribera Alta, y muchos lugares del Reino de Valencia limítrofes con tierras aragonesas y castellanas (Bechí, Onda, Petrer), o la generalización de la forma *tu eres*, para la segunda persona del presente de indicativo del verbo ser (catalán *tu ets*); o indirectamente, a partir de la entrada de los Trastámara (1412), y la pérdida de la Cancillería propia con los Reyes Católicos (1479), sirviendo de lecho, de canal de conducción al castellano, castellanizando a los usuarios, bilingües pasivos, acos-

lingüística coincidente entre dos reinos, el de Castilla y el de Valencia, pase a constituir una frontera interior con lo que esto significa de facilidad de movimiento de la población, influencia de la ciudad de Villena en los pueblos valencianos de su entorno y problemas de comarcalización⁶. En el mismo periodo la comarca castellana de Requena-Utiel es incorporada también al Reino de Valencia, proveniente de la provincia de Cuenca. Aunque no forma frontera con la zona valenciano-hablante, su importancia lingüística en la castellanización de Valencia ha sido mucha por su potencia económica y su poder en Valencia.

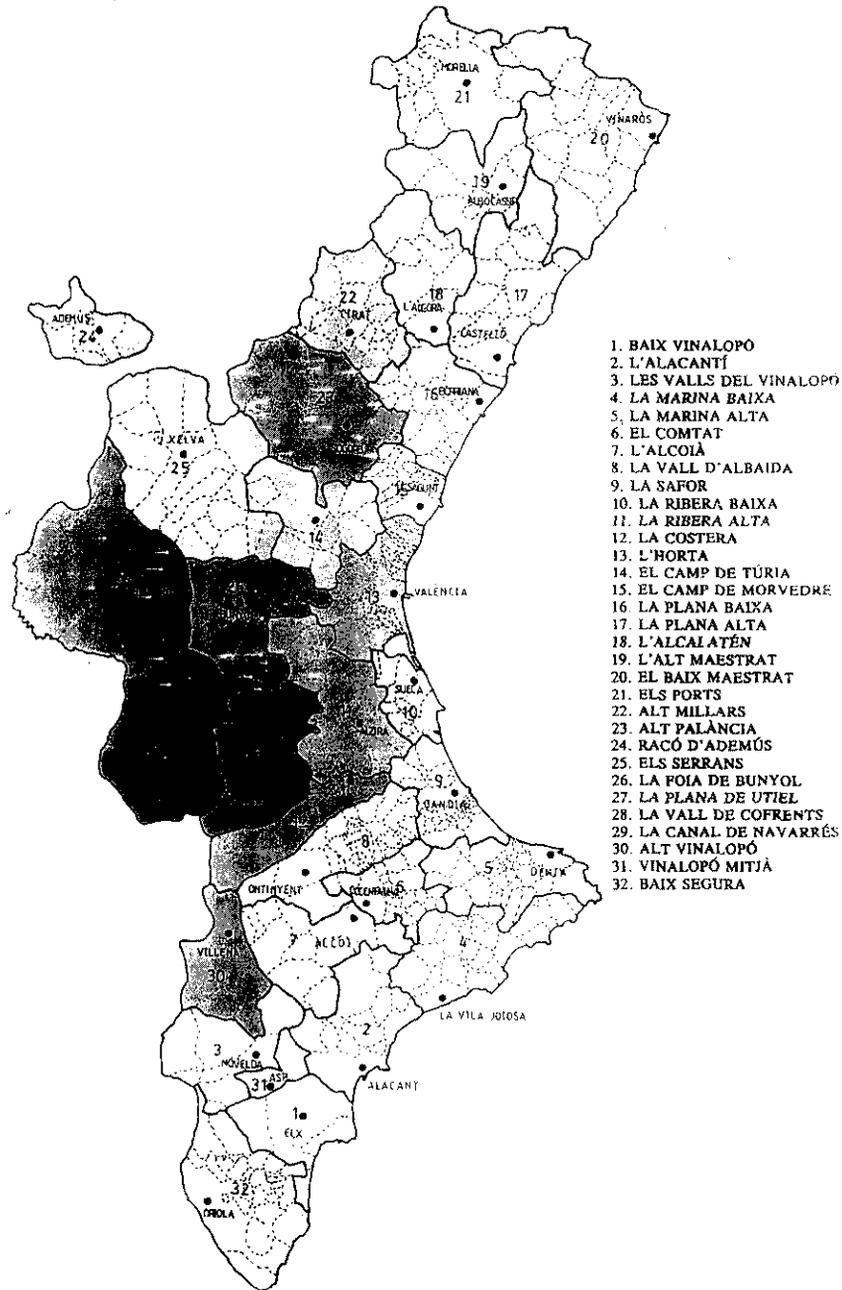
a.5. Traslado interior de fronteras: En este siglo ha habido un desplazamiento de las fronteras lingüísticas debido al traslado de algunos municipios de ubicación, sea por el miedo a las riadas, sea por la construcción de algún pantano de interés público. Por ejemplo, tras la riada del Turia de 1957 Marines, al lado de Gátova, se trasladó al término de Olocou de Carraixet, construyéndose el Marines Nuevo, y avanzando la frontera hacia el Este. La construcción de la presa de Tous trasladó el pueblo de este nombre 15 kms hacia Alberique, acortando el territorio de habla catalana. Benagéver/Benaixeve, al construir el pantano de Benagéver o del Generalísimo, se cambió de ubicación y se dividió en dos partes: una, san Antonio de Benagéver, en el término de Paterna, recientemente emancipado; otro, San Isidro de Benagéver, en Moncada. Loriguilla, al construir el pantano de su nombre, se ha trasladado al llano de Quart al lado de Valencia. Aunque son pocos habitantes, esto ha acrecentado los islotes lingüísticos en las zonas valenciano-hablantes que han ocupado.

2. Frontera lingüística actual y conformación histórica.

La zona que habla catalán o valenciano comprende 13.600 km² (5111 en Castellón, 4390 en Valencia y 1419 en Alicante) y es la más poblada y rica. La zona que habla castellano-aragonés o churro o castellano-murciano tiene 9956 km² (1568 en Castellón, 6588 en Valencia y 1800 en Alicante) y es la menos industrial y deshabitada —excepto Elda y Villena— (mapa 3a y 3b).

tumbrados siempre a oír otra lengua en su territorio, y a la misma lengua. La nueva situación política a partir de XVI trajo la entrada de muchos repobladores castellano-hablantes, principalmente vía Granada-Murcia a aprovechar las tierras de la Vega Baja que conformaron un cambio de lengua en Orihuela, Elda, Aspe y Monforte; y posteriormente de Cuenca y Albacete vía Ayora, Requena y Valencia.

⁶ La división comarcal actual del País se basa en el criterio lingüístico, de manera que en una misma comarca no pueden coexistir pueblos de una lengua y otra. Vista la distribución de las lenguas ya se puede comprender la poca viabilidad económica y estratégica de una clasificación con criterios lingüísticos.



Mapa 3a

Por el Norte, la frontera lingüística coincide con los límites tradicionales de la diócesis de Tortosa —hasta 1960—, quedando en la parte del catalán las localidades y caseríos de Vistabella (Alt Maestrat); Xodos, Lluçena, Figuerols, la Foia, l'Alcora y Araia (Tinença de l'Alcalatén); Ribesalbes, Onda, Artesa, Tales, Suera, Xinquet, Veo, Aín, Eslida, Fondegulla y la Vall d'Uixó (la Plana Baixa y la sierra d'Espadán). Todos los pueblos de Els Ports, excepto Olocau del Rey, son catalano-hablantes y forman frontera con la provincia de Teruel, con la otra parte de la comarca del Maestrat (Alcañiz y Albarracín). Y en la parte castellano-aragonesa Olocau del Rey (Els Ports); Villahermosa/Vilafermosa, Cedramán, Zucaina/Sucaina, Castillo de Villamalefa/Castell de Vilamalefa, Ludiente/Lludient, Argelita/Argeleta, Vallat, Fanzara (frontera con Ribesalbes), Ayódar/Aiòder, Villamalur/Vilamalur (frontera con Suera) Alcúdia de Veo (frontera con Veo, que es una entidad menor de Alcuía, y Aín) (en L'Alt Millars/Alto Mijares).

La frontera lingüística entre los ríos Palancia y Júcar pasa por el oeste de Algar, Alfara, Algímia, Torres Torres, Estivella y Segart (Bajo Palancia o Camp de Morvedre); Sierra de Portaceli, Olocau de Carraixet, Casinos, Lliria, Benissanó y Benaguasil, Vilamarxant, Riba-roja (Camp de Túria); Manises, Quart de Poblet, Aldaja, Alaquàs, Mas del Jutge y Picassent (L'Horta Sud o Pla de Quart); Torís, Montserrat, Montroi, Real de Montroi, Llombai, Alfarb y Catadau (Vall d'Alcalà o Ribera Alta); y Carlet, Benimodo, l'Alcúdia, Montortal, Massalavés, Alberic y Antella (Ribera Alta).

En la zona churra, Algímia de Almonacid, Almedíjar, Chóvar/Xòvar (linda con Fondegulla), Sot de Ferrer (con Algar), Gátova, Marines, Sonejar/Soneixa (con Alfara), Alcuéblas (Alto Palancia), el Villar (con Casinos), Loriguilla, Chulilla/Xulella, Bugarra (con Lliria), Pedralba (con Vilamarxant) (Los Serranos/Els Serrans), Cheste/Xest (con Ribarroja), Chiva/Xiva, Godelleta (con Torrent), Buñol (con Torís), Alborache/Alborraig, Macastre, Dos Aguas (con Montroi y Llombai) (La Foia de Bunyol/La Hoya de Buñol), Tous (con Alberic), Navarrés (con Sumacàrcer), Chella (con Sallent) (La Canal de Navarrés).

La Vall de Montesa y La Costera —Moixent, Vallada, L'Alcúdia de Crespins, Llanera, Estubeny, Roglà—, en la parte valenciana, lindan con Enguera y Anna (La Canal de Navarrés), y la Fuente de la Figuera con Almansa y Villena. Y Ontinyent y Fontanars (La Vall d'Albaida) con Villena —en este municipio, lindante con Fontanars, existe un caserío La Safra de habla catalana, situado a 20 km de Villena—.

Por el Sur, en la provincia de Alicante, la frontera pasa al oeste de Biar, La Canyada de Biar (L'Alcoià), Agost, L'Alcoraia (L'Alacantí), Petrer, Novelda, Monóver, El Xinorlet, La Romana, el Fondó de les Neus, El Fondó dels Frares, El Pinòs, L'Alguenya (Les Valls del Vinalopó), y al sur, Crevillent, Elx, Santa Pola y Guardamar (Baix Vinalopó).

Por la zona castellana, Villena, Sax (L'Alt Vinalopó), Salinas de Elda, Elda —que forman un islote castellano hablante— (linda con Petrer), Aspe, Monforte —otro islote, que linda con Novelda (Vinalopó Mitjà), la Canalsosa-el Rebalso (linda con el Fondó), Orihuela, Albaterra, Benijófar, Dolores, Torrevieja y Pilar de la Horadada (Bajo Segura/Baix Segura), que es el último pueblo de la Comunidad Valenciana.

Esta frontera sur siempre ha sido vacilante desde dos puntos de vista: por las oscilaciones de los tratadistas que no la conocían bien, y por los cambios político-sociales que ha sufrido en su historia.

La frontera se traslada fuera de la Comunidad Valenciana, a Abanilla, Jumilla y Yecla, con sus entidades de población catalanohablantes, Torre del Rico y el Raspai, que penetran desde El Pinòs.

Detallemos esta descripción y veamos un poco de su historia:

a) Morella y el Maestrazgo/Maestrat:

La frontera lingüística de este sector noroeste coincide con los límites del reino de Aragón y Valencia, en el tramo de Zorita a Vistabella, con una excepción: Olocau del Rey, que aunque es de Castellón y pertenecía a la jurisdicción de Morella habla castellano (Badia, 1951, p. 51, creía que hablaba catalán, error que Sanchis, 1978, p. 74 le corrige). La razón es que fue conquistada en 1180 por Alfonso II, según Gual Camarena, y en 1194 fue dada con Villarluego a la Orden Militar del Santo Redentor, y fue repoblada con gente de Aragón, como lo prueba su pertenencia a la diócesis de Zaragoza, no a la de Tortosa, como Morella.

Del resto de la zona catalanohablante —de Els Ports a la Plana pasando por El Maestrat— solamente decir que se empezó a repoblar en 1232 después de la conquista de Ares y Morella por Blasco de Alagón, que la repobló con 600 hombres de Teruel. En 1233 se conquista Burriana. Como en el Oeste americano, se expulsa a todos los musulmanes, que son enviados a L'Alt Millars como en una reserva, y se adjudica esta zona a la Orden de Montesa. Después de muchos intentos fallidos como el de Benicarló (1236) y Vinaròs (1241) es repoblada con gente de la Baja Cataluña. Luego desde Burriana y Morella se repobla al paso de los años el resto de la zona.

b) Alto Mijares/Alt Millars: El castellano-aragonés penetra en Valencia por la cuenca del río de Villahermosa afluente del Mijares. Las mesetas que separan la cuenca de aquel río de la Rambla de la Viuda han formado hasta 1960 la demarcación eclesiástica tradicional entre la diócesis de Tortosa y el enclave que tenía la de Valencia al Norte de la de Segorbe. Esta línea que separa también el Señorío de Alcaatén del Ducado de Villahermosa coincide con la frontera lingüística del siglo XIII. En efecto, Abu Zayd, último gobernador almohade de Valencia, destronado por Zayyan recuperó con tropas aragonesas Begís y otros pueblos fronterizos en 1229. En 1236, ya convertido al cristianismo, sometió al obispo de Segorbe, residente en Albaracín, las tierras del Alto Mijares: Arenós, Villamalefa y Montán, a los que repobló con aragoneses mayoritariamente.

Villahermosa también fue repoblada con aragoneses, después de las victorias de Eximén Pérez de Arenós, por la natural tendencia migratoria de los montañeses de Aragón hacia las llanuras.

En cambio, fue totalmente morisca la población de los márgenes del Alto Mijares: Montanejos, Montán, Arañuel, Pandiel, Tormo, Torrechiva, Espadilla, Ayódar, Fuentes, Villamalur, Argelita, Vallat, Fanzara y Ribesalbes. Onda era la última población de la Diócesis de Tortosa en la época.

Dentro del término de Argelita, de habla castellana, se habla valenciano en La Canaleta y La Laguna. Las montañas separan los dos términos.

c) La Sierra de Espadán y la Plana Baixa:

La frontera lingüística entre los ríos Mijares y Palancia, desde las localidades de Onda-Fanzara hasta Fondegulla-Chóvar, aparece determinada por la sierra de Espadán y su estribación meridional: la línea divisoria de aguas ha estado durante siete siglos en los límites de las diócesis de Tortosa y Segorbe —excepto Almenara, que desde el 1225 es de Tortosa como pago por su ayuda en la conquista—.

Menéndez Pidal y Teodor Llorente ya pusieron de manifiesto la coincidencia entre límites eclesiásticos y lingüísticos. Y esta división eclesiástica responde perfectamente a la procedencia de los pobladores de la reconquista.

Sanchis Guarner (1967, p. 211-12) ha corregido a Alvar, 1953, p. 144: Sólo Fanzara habla un dialecto de transición. Vallat habla el castellano propio del Alto Mijares; Almedíjar y Chóvar como el del valle de Segorbe, con seseo; Aín y Fondegulla, hablan valenciano.

La repoblación de 1609 llevó el catalán a Aín (1610), Artana (1611) y Tales (1616). También a Suera, Betxí y Veo que presentan rasgos *apitxats*.

d) La antigua diócesis de Segorbe o Alto Palancia: Se habla castellano-aragonés desde el siglo XIII. Comprende: el valle de Segorbe, la cuenca alta del Palancia, las comarcas de los Serranos y el Rincón de Ademuz en la cuenca alta del Turia. Estas dos últimas comarcas desde 1960 han pasado a la diócesis de Valencia. Alpuente, Domeño y Tuéjar que eran también de Abu Zayd se sometieron al Obispo de Segorbe en 1236.

Desde el mismo XIII los aragoneses comenzaron a asentarse en esta zona, ya que era una de las rutas naturales de acceso de Aragón al mar, como hemos dicho.

El Comendador de Alcañiz repobló Begís en 1276. El 1234 exterminaron a los moros de Xérica, quien fue repoblada en 1249. Jaime I dio la comarca del Alto Palancia a su hijo natural Jaime Pérez de Jérica, quien dominó Chelva —la otra ruta de Aragón hacia el mar— pero no la pudo poblar hasta 1370. Los moros de Espadán se rebelaron contra Abu Zayd, en 1242, aprovechando la revuelta de Al-Azraq, pero Jaime I los dominó e incorporó a la corona Segorbe.

La repoblación de esta zona fue hecha por aragoneses quien eran estimulados por los obispos de Segorbe, enemigos del de Valencia, quienes buscaron el apoyo, primeramente del de Toledo, y luego del de Zaragoza (1318). Los jurados de Segorbe empleaban tanto el catalán como el aragonés en sus escritos. La repoblación del siglo XVII salió desde Segorbe.

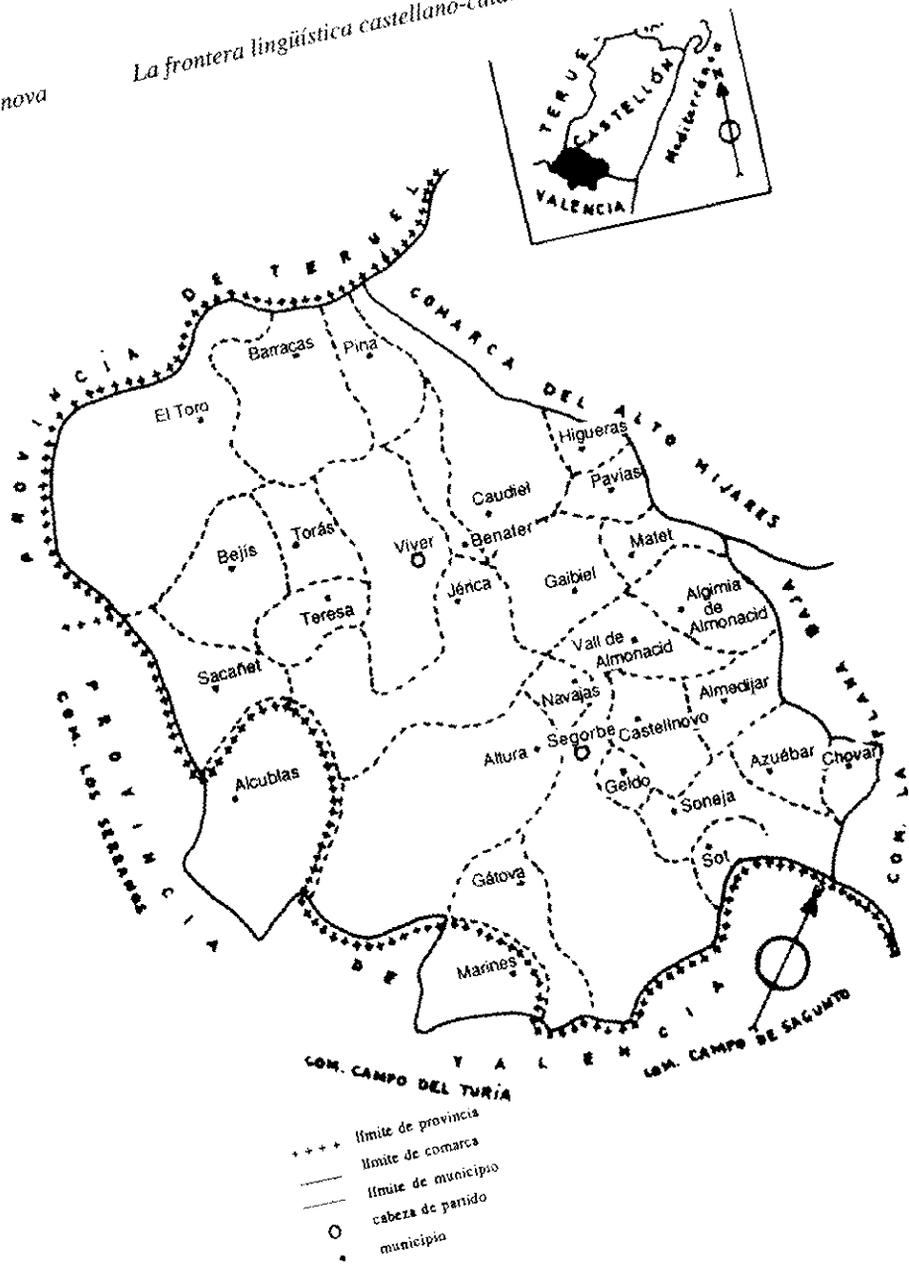
Dice la mejor especialista de la zona Gómez Casany (1988, p. 15): «Por el oeste, donde la división geográfica es poco definida, el límite del Alto Palancia que ha pervivido hasta nuestros días lo marcó la frontera histórica durante el medioevo, pues en él se detuvo la reconquista aragonesa, antes de que se iniciara en el siglo XIII la reconquista de Valencia y donde se situó la divisoria del reino valenciano creado por Jaume I, que ha sido respetada posteriormente».

La frontera hoy pasa al Este de Soneja, Azuévar y Sot de Ferrer, lugares de moriscos hasta 1609. En la Sierra Calderona, los pueblos de Gátova y Marines hablan aragonés con seseo, pues fueron repoblados por gente de Segorbe.

El sector bajo de Segorbe y Jérica sesean: *sinko*, pero no *doce*, *trece*. Y tiene un vocabulario lleno de valencianismos. El sector alto hablan como los de Teruel. Y no sesean (mapa 4).

e) Entre el Palancia y el Júcar:

En El Camp de Morvedre, a pesar de la heterogeneidad de los repobladores aragoneses y catalanes, en el XIV predominó el catalán. El contingente



Mapa 4
Alto Palencia.

aragonés fue incorporado poco a poco, llegando a ser seguramente la causa más importante de la permeabilidad de Valencia a las influencias políticas de Aragón y a las lingüísticas de Aragón y Castilla.

En toda la comarca de Sagunto o Camp de Morvedre, solo estuvo repoblado Sagunto, desde 1249, y El Puig, Puçol y Torres Torres, desde 1271.

Los municipios de Valls de Segó (Alfara, Algimia y Algar) fueron repoblados en 1609 por gente de Sagunto. Olocau de Carraixet, Serra, Náquera y Bétera fueron repoblados por lirianos.

Al Oeste de Lliria y Casinos —pueblo fundado en el xviii— empieza la comarca de los Serranos, lindando la frontera con el Vizcondado de Chelva, límite hasta ahora del Obispado de Segorbe. Allí se encuentra la microcomarca de Villar del Arzobispo, que pertenecía al Obispo valenciano, con la Baronía de Chulilla desde 1274. El arzobispo Ramón Gastón no quería tener moros en el dominio y obtuvo permiso para expulsarlos y sustituirlos con cristianos de ascendencia aragonesa: Villar en 1323, Chulilla en 1340. En el siglo xiv, en 1370, se repobló Chelva.

Pueblos como Gestalgar, Bugarra y Pedralba, que pertenecían a señoríos, se mantuvieron moriscos hasta la expulsión de 1609, y repoblados por aragoneses que ya no seseaban. Alcublas (este en los Serranos), Cheste, Chiva, Godelleta, Buñol, Alborache y Macastre (Hoya de Buñol) sesean, mientras que Yátova y Siete Aguas no lo hacen.

Al Oeste del Llano de Quart discurre la frontera lingüística. Esta zona montañosa que va desde Cheste a Siete Aguas, siempre ha hablado castellano-aragonés.

Los valencianismos, muy presentes en Villar, vuelven a aparecer aquí; son muy numerosos en Chiva, Cheste y Godelleta y disminuyen en Buñol y en los pueblos de su Hoya.

Siete Aguas era el límite occidental del Reino de Valencia y de su diócesis hasta la entrada de Requena-Utiel en Valencia, quienes pertenecían a Castilla hasta 1851 y a la diócesis de Cuenca hasta 1960, y hablan castellano-manchego.

Las colinas de la sierra Perenxisa separan Godelleta de Torrent i Torís que hablan valenciano apitxat.

f) Enguera y la Canal de Navarrés: Comarca situada al Sureste del Caroig, al Oeste de La Costera de Ranes y al Norte del Valle de Montesa. En esta zona se habla el dialecto de transición más importante de la frontera del reino de Valencia, dialecto que hoy está en regresión ante una buena escolarización y unos potentes medios de comunicación.

Por el tratado de Cazola, de 1179, este territorio le tocaba a Jaime I, pero en 1243 el alcaide de Játiva se lo entrega a Alfonso X de Castilla. Jaime I reacciona con energía y esto da lugar al tratado de Almirra de 1244. Entonces Jaime I da Enguera a los caballeros de Santiago que ya la habían ocupado anteriormente. La población de la zona, alquerías de Enguera y pueblos de la Canal como Anna, Chella, Bolbaite, Navarrés, Quesa y Bicornob se mantuvieron musulmanes hasta 1609, cuando fueron repoblados a partir de la gente de Enguera.

El dialecto que se habla se ha calificado de dialecto mixto (Hadwiger), aragonés (Menéndez Pidal, Gulsoy y Garzón) y castellano (Sanchis Guarner y Veny, 1982, p.154). Estos se basan en que el aragonés no traspasó el río Júcar. Garzon, p. 112, opina: «Una anàlisi de les aportacions de la historiografia moderna a aquest problema, ens porten a concloure que les dades conegudes s'oposen a l'argumentació històrica de Sanchis, ja que la repoblació d'Enguera degué ser feta per aragonesos. Així mateix l'anàlisi de la idea d'Escolano en què es va basar Sanchis demostra que es tracta d'una mistificació històrica involuntària».

Estubeny habla catalán por los repobladores de 1609.

g) El Valle de Ayora: El río Júcar/Xúquer cuando llega al Reino de Valencia recibe por la izquierda el río Cabriel junto a Cofrentes. Ni Ayora ni su vallè pèrtenecieron al reino de Valencia primitivo, sino que se incorporaron en 1304, a partir del Tratado de Torrella. Por eso pertenecía a la diócesis de Cartagena hasta el siglo XVI y luego a la de Orihuela, y desde 1960 a la de Valencia.

Ayora habla castellano por el origen de sus repobladores. Los pueblos de su comarca eran moriscos hasta 1609, cuando poblaciones como Cofrentes, Jarafuel, Teresa y Zarra, fueron repoblados por gente de Ayora y por gente de la Mancha.

Al Este de este Valle se levante el Caroig, límite meridional de la bajada de los aragoneses y del aragonés. Al Sur, el castellano tiene como base ya el castellano o el murciano. Estos pueblos también siguieron moriscos hasta que por su expulsión fueron repoblados por gente de Ayora y por gente de Castilla, ya que no presenta seseo ni tiene características manchegas su habla.

h) Zona meridional: Sanchis Guarner ha estudiado perfectamente estas fronteras en su tesis doctoral sobre «La frontera lingüística en las provincias de Alicante y Murcia». Hasta él había muchas inexactitudes. Por ejemplo, Hadwiger dice bien que Aspe, Monforte, Elda y Sax hablan castellano,

pero no dice nada de Guardamar, Fondó de les Neus, Alguenya y Raspai, que hablan valenciano, trazado que siguieron Pidal y Saroihandy. Barnils, 1913, incluye Guardamar como catalán, pero deja fuera Fondó de les Neus y las mesetas del Carche. García Soriano, 1932, traza la frontera del murciano, situando también como castellano Font de la Figuera, Biar y Campo de Mirra, cosa no cierta. El DCVB de 1962, situa a Guardamar como catalán pero yerra respecto a Fondó, Algueña y Raspai. Badia, p. 57 y 65 y Zamora Vicente, p. 212-13, siguen la frontera según Barnils pero eliminan el Carche como catalán. El Sur del valenciano sería Santa Pola para ellos. Figueras Pacheco trazó bien esta zona, pero falla respecto a Novelda y el Pozo Blanco/Pou Blanc, pedanía de Monforte, que habla catalán y no castellano.

Es Sanchis, 1976, p. 186, quien traza la frontera definitiva, sólo equivocada respecto a la Canalosa-el Rebalso, que según Montoya, 1989, p. 36, habla el mismo castellano de Elda y Aspe, con seseo, estableciendo así un tercer islote castellano en la zona: Elda-Salinas; Aspe-Monforte, La Canalosa-El Rebalso (mapa 5).

i) El Marquesado de Villena: Situado al Norte de la provincia de Alicante habla el castellano-murciano en su modalidad manchega: distingue *Z/S*; pierde la *-d-* intervocálica. Hasta 1836 no pasó a la Comunidad Valenciana ni a la provincia de Alicante. En el Orden eclesiástico hasta 1954 no ha pertenecido a la diócesis de Alicante-Orihuela. Conquistada por Jaime I, fue cedida junto con Sax a Castilla por el tratado de Almirra.

El caserío de Safra, como hemos dicho, lindante con Fontanars dels Alforins, habla valenciano.

j) El puerto de Biar y el condado de Elda: Al este del marquesado coincide la frontera lingüística con la antigua delimitación de los Reinos como fue concertada en el tratado de Almirra, donde Biar y Castalla se repoblaron por catalanes a partir de 1287 a raíz de la sublevación morisca.

En el Sureste del Marquesado de Villena la línea de delimitación lingüística hace un profundo recodo. Y así Petrer habla catalán y Elda y Salinas castellano, a pesar que medievalmente todos hablaban catalán. Después de la expulsión de los moriscos, la procedencia de muchos repobladores de origen castellano motivó el cambio de idioma en la zona. Montoya, 1989, p. 50, cree que en Elda el catalán duraría más que en Orihuela, Aspe y Monforte. Cree que los repobladores serían mixtos: Azorín y Martínez contra Amat, Albert y Sirvent, y poco a poco la lucha entre las dos lenguas daría el triunfo a los castellanos. Cavanilles, p. 267, se estrañaba que dos pueblos

tan cercanos y fronterizos como Elda y Petrer hablen dos lenguas diferentes. En el término de Elda había muchas masías y caseríos que hablaban catalán. El castellano de Elda presenta el seseo como en Murcia.

k) El Vinalopó Mitjà: Al oeste del Vinalopó, la frontera lingüística aparece determinada por la Peña Bolón, la Solana, la Sima y la sierra de las Salinas, hasta el mojón del reino de Murcia. Esta comarca con una notable unidad geográfica y etnográfica presenta una curiosa diversidad idiomática: se habla catalán en Novelda y Monóver y castellano en Aspe y Monforte. Es una zona llena de alquerías y caseríos, algunos de los cuales se han constituido en municipios recientemente como Algueña (creado en 1926), la Romana y Fondó. Estas comarcas eran recorridas por pastores transhumantes castellanos que han dejado marcas en la toponimia: el Culebrón, el Paredón, el Rodriguillo, pero hablan catalán. Pertenecen al Pinoso, creado en el siglo XVIII, un ejemplo de los territorios ganados a las salinas. Desde aquí partieron, en el siglo XIX, colonos en busca de nuevas tierras, a repoblar la zona colindante de Murcia, de los términos de Jumilla y Abanilla: por ejemplo, el Carche o la Cañada del Trigo. Y por eso hoy se habla catalán en Murcia.

Montoya, 1989, pp. 29-30, el mejor estudioso de la zona, apunta como mejor causa de la regresión del catalán en esta zona y en Elda y Orihuela, a partir del siglo XVII, la siguiente: «Concisament, el procés de desplaçament del català d'aquesta regió —antiga Governació d'Oriola— s'inicia amb la despoblació causada per l'expulsió dels moriscos i la consegüent repoblació. Aquesta repoblació, que durà fins la primera meitat del segle XVIII, és molt heterogènia quant a procedències, però a llocs com Elda, Asp o l'Horta d'Oriola predomina l'element castellà —i, amb més abundància, murcià, pel veïnatge—. Això provocà una inevitable barreja d'autòctons i immigrants on els primers cedeixen sempre a favor dels segons en l'ús públic i familiar de la llengua pròpia. A la llarga, la infrautilització del català en comportarà la suplantació per un castellà que, com a contrapartida, palesarà en l'estructura interna el pas per una etapa de bilingüisme d'un segle i mig aproximadament. Així, cap a la mitjanja del set-cents, el català ja hauria deixat de ser una llengua viva a Elda; i similarment degué ocórrer a Asp, amb una composició poblacional i migratòria com la d'Elda. Quant a les Salines i Montfort, encara caldrà aclarir algunes incògnites; a Montfort hi ha testimonis catalanoparlants durant el segle XVIII, però de les Salines no hi ha dades concretes. Sembla que aquestes dues poblacions eren ja bilingües en el segle XVI —català/castellà— i que en aquesta situació perduraria fins a les primeries del segle XVIII. El cas de la Canalosa i el caseriu

vef del Rebalso, considerats catalanoparlants fins fa pocs anys deu pertànyer a una cronologia més recent [...] naixerien amb l'embranchida poblacional de finals del XVIII i principis del XIX».

l) La penetración del catalán en Murcia: Aunque Barnils en 1922 sugería esta entrada, no ha sido hasta la *Gramàtica Valenciana* de Sanchis de 1950 cuando se ha mencionado por primera vez. Para él es una expansión reciente, no acabada, llevada por labradores y colonizadores valencianos, que no han cambiado de idioma por su proximidad a Pinoso, con la que tienen una economía unida; en cambio tiene pocos vínculos con Yecla y Jumilla, términos donde radican, cosa parecida al caserío de Safra en Villena. El valenciano penetra por Raspai, aldea de Yecla, también dicho el Carche.

El sector murciano de habla catalana tiene 300 km² y algunos pueblos son bilingües.

También perteneciente a Orihuela y cerca de aquí está el caserío de Barbaroja que hablaba valenciano.

m) Baix Vinalopó: La frontera que va desde la sierra de Algaíat a la de Albaterra que había coincidido con la de los reinos aquí gira bruscamente hacia el este dejando en el dominio lingüístico castellano el Ramblar y la Vega Baja del Segura, y al oeste en el dominio catalán El Baix Vinalopó con Elche, Crevillente y Santa Pola. Elx siempre ha sido cristiana, Crevillente fue morisca hasta 1609.

n) La Vega Baja del Segura/El Baix Segura: El castellano-murciano penetra en el Reino de Valencia y en el sector meridional extremo, la Huerta de Orihuela, que habla hoy en día castellano, exceptuando Guardamar. En efecto, al sur de la sierra de Albaterra, la rambla de Abanilla penetra en el reino de Valencia y en sus márgenes se habla murciano con seseo, en Benferri, los Montesinos o Pilar de la Horadada, segregados de Orihuela recientemente. Sigue la frontera por la sierra de Callosa, quedando a la parte castellana Cox y la Granja de Rocamora. La divisoria sigue por la sierra de Albaterra, que enlaza con la de Crevillente, y a su pie se encuentra Albaterra y San Isidro, pueblos segregados de Orihuela. La frontera sigue por Catral, que pertenecía también a Orihuela, quedando dentro del dominio catalán Matola y Puçol (Sanchis, 1973, p. 194), ya en el Baix Vinalopó. En general la frontera lingüística concuerda con la delimitación de los modernos partidos judiciales: los partidos de Novelda y Elche hablan catalán; Orihuela y Dolores, exceptuando Guardamar, castellano.

Antes del XVIII, la Vega Baja hablaba catalán. Como decía Muntaner aquí se hablaba el mejor *catalanesc* del mundo, y aun Viciana y Despuig dicen que Orihuela habla catalán, como se demuestra por la toponimia y los apellidos, y por la creación de la diócesis de Orihuela. Pero a partir del siglo XVI, se inicia una repoblación de murcianos, acrecentada tras la expulsión de los moriscos, la epidemia de 1648, y la desecación de los terrenos pantanosos con el cardenal Belluga. Una prueba de la tardía castellanización de la zona es la diferencia de seseo entre Oriuela y Murcia.

o) Guardamar: La frontera lingüística pasa al Norte de san Fulgencio, por la sierra del Molar que delimita el término de Elche. Allí está Guardamar, punto meridional del catalán, que se emancipó de Orihuela en 1602 —fue destruido en el terremoto de 1829, como Almoradí y Torrevieja y reconstruido posteriormente— aunque no del reino de Valencia después de la creación del municipio del Pilar de la Horadada (1986). Ciudad con muchos privilegios reales para que sus tierras estuvieran pobladas de cristianos, hoy Guardamar es un islote lingüístico rodeado de pueblos que hablan castellano-murciano. Por ejemplo, al Sur de Guardamar está Torrevieja: entre los dos pueblos hay un cambio de lengua brusca, pero la toponimia nos indica que antes allí se hablaba catalán.

3. Estado actual de la bibliografía:

El primer estudio serio sobre las fronteras lo realizó en 1905 Joseph Hadwiger, corrigiendo el *Grundriss* de Grober, frontera que Saroihandy rectificará en la segunda edición. Sus informes sobre este tema eran bastante exactos y los estudios posteriores solo han hecho rectificaciones de detalle. De hecho, Saroihandy, 1906 y Menéndez Pidal, 1906, comentaron y loaron este trabajo: Saroihandy, p. 288, solo le recrimina que no haya adjuntado un mapa que facilite a los lectores encontrar los pueblos que no están en los mapas; Pidal, p. 340-2, echa de menos un poco de atención a la bibliografía y a la historia del asunto y le critica su interpretación sobre la modernidad de la frontera lingüística. En efecto afirma Hadwiger que el castellano habría penetrado por los valles de los ríos Millars, Palancia, Turia, Júcar y Segura, sólo chocando con las montañas del Maestrat y el Peñagolosa.

También critica sus observaciones sobre Enguera y la Canal de Navarra, de quien decía que hablaba catalán y que el castellano penetró después formando un lenguaje mixto. Y sobre Aspe y Monforte de donde decía que se mezclaban murcianos y valencianos.

Pidal cree, al contrario, que en Enguera el habla es aragonesa, y que Aspe y Monforte, siguiendo a Milà y Fontanals, hablan castellano como «efecto del origen de sus primitivos pobladores, se entiende, después de la reconquista» (Pidal, p. 342), hecho desmentido posteriormente.

Pidal, añade que ni el hecho de la reconquista ni el señorío ni los fueros aplicados determina la lengua. Por ejemplo: Blasco de Alagón toma Morella en 1232 y la puebla a fuero de Sepúlveda y en cambio habla catalán. Vinaroz, Burriana y Vistabella a fuero de Zaragoza y hablan catalán. El señorío de Alcalatén, comprendiendo Lucena, Useras, Alcora, Xodos, lo reconquista el aragonés Ximeno de Urrea, y aunque se encuentra escrita en aragonés la carta puebla de Alcora de 1333, hoy se habla catalán (Torres Fornes, p. 244). Y p. 342, señala como en la zona de Castellón «por coincidencia inexplicable, es la jurisdicción eclesiástica la que en esta región conviene con los límites lingüísticos» exceptuando Fanzara, que siempre ha pertenecido a la diócesis de Tortosa, y Bechí y Olocau que pertenecían a los obispados de Teruel y Zaragoza.

De hecho algunos errores de Hadwiger han pasado al DCVB, I, pp. XVI-XVII; Badia, 1951, p. 51.

Ha sido Sanchis Guarnier⁷, como hemos dicho, el gran delimitador de las fronteras entre el castellano y el catalán, gracias a las encuestas que realizó para el ALPI. Corrige, Badia i Margarit (1951, p. 51) que decía que Olocau del Rey hablaba catalán (Alvar, 1953, p. 172 y Zamora Vicente, p. 215), y dice que Almedíjar y Chóvar hablan castellano-aragonés propio del valle de Segorbe y Vallat propio del Alto Mijares. Traza, en su tesis doctoral, de manera casi definitiva la frontera del Sur, corrigiendo autores como el DCVB que no registraba el Fondó dels Frares y de Neus como catalán o a

⁷ Una muestra de la preocupación de Sanchis Guarnier por la fijación de la frontera es su proyecto de investigación «La frontera lingüística en el Reino de Valencia», inacabado, sufragado por la Institución Alfonso el Magnánimo. Copio lo más importante del informe que envió a la Institución:

«Els Ports de Morella: Se ha descubierto en Forcall que ensordece las consonantes sordas.

Alt Millars: En Fanzara se ha descubierto que se conserva la palatal fricativa sonora.

Serra d'Espadà: Se ha encontrado que se ensordece en Onda y Ain.

Camp de Lliria: Se apitxa en Casinos.

En la Comarca de Chiva: Se ha encontrado que en Godelleta se senea y en Pedralba no.

Vall d'Alcalá: Se ha descubierto que en esta comarca no apitxa —noticia que recibió de Comromines—. Hoy ya apitxan los jóvenes».

Y es que como hemos señalado es él quien se encarga de delimitar casi definitivamente las fronteras lingüísticas entre el valenciano y el castellano. Por ejemplo corrige a: Hadwiger (p. 719), que opinaba que Aguaviva (Bajo Aragón) hablaba valenciano; no ponía como catalán Guardamar, como tampoco la primera edición del DCVB que le sigue. Y García Soriano, que por error introduce dentro del murciano las localidades de Biar, Camp de Mirra y la Font de la Figuera.

Zamora Vicente que incluía dentro del dominio castellano Guardamar. Es el primero en hablar de la penetración del catalán en Murcia, en los términos municipales de Jumilla y Yecla, unos 300 km². Muñoz Garrigós, Rubio y Francisco Gimeno coinciden que el trazado de la frontera con el murciano es perfecta. Solo se le ha hecho un reproche: Montoya (1982, 61, nota 14) dice que existe un islote más, el de los caseríos de La Canalosa-El Rebalso.

Quedan aun muchos estudios monográficos por hacer. Los más urgentes los de Fanzara, Suera, la Safra y la Canal de Navarrés. Actualmente dos realizaciones, utilizadas en este trabajo, nos dan nuevos materiales y visiones sobre el estudio de las hablas fronterizas, aunque solo aporten novedades léxicas, pues los rasgos más destacados de ellos ya son conocidos gracias a Sanchis Guarner. Me refiero a la tesis doctoral de Vicent Garcia Perales sobre el *ALPI* y la realización del *Atlas Lingüístic de la Comunitat Valenciana*, dirigido por Jordi Colomina.

Una parte de los estudios sobre las fronteras se han combinado con las teorías sobre la división lingüística de Valencia, las cuales se pueden dividir en tres:

— Teoría de la Reconquista y posterior repoblación: donde predominaban los aragoneses —zona occidental— se habla castellano-aragonés y los catalanes, valenciano. Teoría defendida por Menéndez Pidal, Griera, Reglà i Fuster.

— Teoría de la superposición del castellano sobre el valenciano. Defiende esta opinión Giner, quien (1948) opinaba que todo el País Valenciano hablaba en el siglo XIII un único idioma, de carácter análogo al valenciano actual, con algunas particularidades dialectales según zonas, hasta que la castellanización de la zona occidental rompió esta unidad: «La castellanización lenta y paulatina del valenciano xurro rompió la unidad lingüística del País Valenciano, en zona xurra (de lengua castellana, como suele decirse ahora, o aragonesa, como impropriadamente dicen otros) y en zona valenciana» (p. 362). En 1959 rectificaba y afirmaba que «a l'Edat Mitjana la zona occidental del regne de València es parlava un dialecte de transició entre el valencià i l'aragonés antic, i aquest dialecte, tal vegada fóra lexicogràficament més pròxim al valencià que a l'aragonés i que al castellà». La castellanización de esta zona empezaría con la decadencia política en el siglo XVI. Vicent Soler lo ha seguido.

— Teoría de la suma de factores: La defienden Sanchis Guarner, Ferrando, Guinot y yo mismo, quienes postulan que la frontera lingüística viene determinada por:

- repoblación cristiana tras la reconquista.
- las variaciones debidas a la posterior repoblación en 1609.
- las colonizaciones agrícolas del XVIII y las roturaciones de la montaña en el XIX.

Es la más adecuada para explicar las fronteras y la delimitación de lenguas en Valencia.

4. Caracterización lingüística de las zonas de frontera: El país valenciano posee dos lenguas:

— el castellano, subdividido en dos subdialectos: el castellano-aragonés, también llamado churro, de base aragonesa, que cubre la parte norte hasta Enguera y la Canal de Navarrés, caracterizado por su presencia en Valencia desde el mismo momento de la Conquista, y el castellano-murciano, de base castellana o substrato catalán, que cubre la parte sur, caracterizado por su posterior incorporación y su constante crecimiento.

— el valenciano o catalán meridional, perteneciente al bloque occidental de la lengua catalana, con 3 dialectos: tortosino o septentrional, que ocupa el Norte de la provincia de Castellón, caracterizado por su pertenencia a la antigua diócesis de Tortosa; el valenciano central, también llamado valenciano general, que ocupa desde la ciudad de Castellón hasta la línea histórica Biar-Busot; que a su vez tiene tres subdialectos: el *apitxat*, el castellonense y el meridional; y el alicantino o meridional B, que ocupa la zona sur de la línea Biar-Busot, caracterizado por su entrada posterior al reino de Valencia y su contacto continuo con el castellano (Casanova, 1985).

Por ejemplo, el primero es el aragonés transplantado, hoy fuertemente castellanizado y valencianizado. Por ejemplo, en Els Establiments de Vilamalefa aparecen ya mezcladas soluciones aragonesas y castellanas: *KT>it/ch: feito/dicho; G'L>llj: abella/abexa*, y de las aragonesas hoy no nos quedan más que indicios.

El segundo es un dialecto castellano transplantado a Valencia y que se superpuso al catalán originario de los antiguos habitantes de la Huerta de Orihuela y El Vinalopó Mitjà, o que se introdujo posteriormente, caso de Ayora en 1304, Villena-Sax y Requena-Utiel, en 1836.

Las relaciones históricas entre las distintas zonas han sido estrechas porque, por encima de las lenguas, todos se consideran valencianos. El catalán ha influido más que al revés desde la Edad Media porque ha sido la lengua de la Administración foral. La influencia se da como:

— Adstrato: por ejemplo, mantenimiento del pronombre adverbial *ende* en Alto Mijares y Enguera.

— Substrato: el seseo de la zona murciano-alicantina. Esto explica el *seseo áptico-alveolar* de la huerta de Orihuela enfrente del *no seseo* de Requena-Utiel y Villena.

— Préstamo: uso del *perfecto perifrástico* del Alto Millars y Enguera, distinción *sonora-sorda* en Fanzara y Enguera.

La más cuantiosa y perenne es la léxica. Por ejemplo, más de la mitad del léxico peculiar de la zona murciano-alicantina es de origen valenciano, según García Soriano y Torreblanca. Exactamente igual ocurre en Enguera y Villar del Arzobispo. Los préstamos léxicos son adaptados a la estructura de estos dialectos: *badallo, feixugo, grogo, tobo, baque, rebuche, calbote, trauque*. Y su léxico es más o menos valenciano en relación a su familiaridad con la zona valenciana: Por ejemplo, en la misma comarca de los Serranos, en Villar del Arzobispo, fronterizo con Casinos, hay más del doble de valencianismos que en Alpuente.

En justa correspondencia el léxico y las expresiones de la zona castellana también penetran en el catalán o sirven de trampolín para su penetración: *palometa, tonya, a rastrons, ramalillos, cútio*. Hoy en día esta zona, a causa de la castellanización de las dos lenguas medievales de Valencia, tiene el mismo castellano vulgar que el del resto de España: *cimenterio, tiñiente, nadie, vide, mucho, güevo, regolver, abuja, azaite, pusiendo*. Y los jóvenes presentan ya una lengua muy unitaria con el resto de España, producto de la escolarización y los medios de comunicación.

Desde la Edad Media esta mezcla de lenguas, o esta manera peculiar de hablar en estas zonas de frontera han sido observadas por cualquier valenciano y objeto de comentario o burla. Por ejemplo, Cavanilles, buen observador de la realidad valenciana que recorrió personalmente, observa: I, 97: «En Fanzara se habla un idioma mixto, compuesto del valenciano y castellano. Su término reúne hoy día los que fueron de Lleuxa, Alcudieta y Castell, pueblos destruidos».

II, 35: «En Sumacárcel y Estubeñ se habla en valenciano, en los demás pueblos que acabamos de ver en castellano. Un solo monte de media legua separa los Montesianos de los Enguerinos, y difieren mucho en idioma, trage y genio. Como vamos subiendo desde Anna hacia los montes se observan gradualmente variedades en lengua, trage, ocupaciones y aun inclinación. En Anna se habla un dialecto que tiene más del valenciano que del

castellano; en el resto de la Canal hasta Navarrés es menor el número de voces valencianas, pero las castellanas distan mucho de su pureza; menos imperfecta es la pronunciación en Bicorp y Quesa: en Millares y Cortes desaparece el idioma valenciano; pero el castellano está alterado con los diminutivos que multiplican a cada palabra; como *chiquiquia* y *mociquio* en vez de *chiquia* y *mocito*. En el valle de Cofrentes y Ayora se habla el castellano como en el reino de Murcia».

II, 267: «(Monforte) habla un mal castellano como los de Aspe y Elda, por las inmediaciones a pueblos donde solo se usa el valenciano, idioma general en todas las poblaciones de este libro, si exceptuamos la huerta de Orihuela, y las citadas villas de Elda, Aspe y Monforte».

O cuentos como: sobre el hablar impuro de Guardamar, muy repetido en ambos lados de la frontera lingüística: «Diu que Nostre Senyor anava senyalant quins pobles havien de parlar castellà i quins valencià. Quedà Guardamar sense senyalar i les guardamarencos van preguntar-le: —senyor i mosatros, com parlarem?— Aixina com vullgau, va dir-lis, i se n'anà. Per astò a Guardamar parlen una mescla de valencià i castellà».

García Soriano también citaba como canción indicadora del cambio brusco de lengua la siguiente:

«Les xiques de Torrevella
al cresol diuen candil,
a la finestra ventana
i al jolivert perejil».

Y los de Anna dicen:

«Dizen que cuando Dios andava repartiendo las lenguas por el mundo, a unos pueblos lis dava el valenciano y a otros el castellano, pero en llegar al Muntot va entropçar y li va caer el cabaço en medio de la Canal. Por eso nosotros hablamos tan rebolica».

5. Zonas de transición castellano-hablantes: La mayoría de las particularidades lingüísticas que presentan en relación con el castellano son debidas al adstrato catalán:

a) Fanzara (Alto Mijares) y otros. Fanzara tiene la singularidad de haber sido el único pueblo de habla aragonesa de la diócesis de Tortosa hasta 1960. Municipio encuestado por Sanchis Guarner en 1934 para el ALPI, ha emigrado la mayor parte del pueblo a Cataluña. Tenía 840 habitantes en

1934, hoy tiene 290. Se nota que su hablar es un habla aragonesa castellanizada con un importante contingente de valencianismos. Los rasgos más importantes causados por el contacto con el catalán son los siguientes:

— Seseo, como en toda la zona cercana a la frontera (Segorbe, Villar, Buñol, Chiva, Enguera, Elda y Orihuela) incluso en los numerales *doce*, *trece*, a diferencia por ejemplo del Villar, que pronuncia interdental los numerales y *mozo* o *brazo*. Prueba de que el seseo se debe al valenciano es que los pueblos del interior del dominio no sesean, como Bicorp, Quesa, Alpuente y Titaguas.

— Distinción etimológica entre la alveolar sorda y sonora: *massa*, *passá*, *dulce*, *brasso/senisa*, *vesino*, *onze*, *iglesia*. Incluso sonoriza por fonética sintáctica: *dozreyes*; *doz gatos*.

— Caída de la -r de los infinitivos, tanto ante un pronombre enclítico (esto también ocurre en Villar), como en posición final: *decílo*, *tomálo/peiná*, *muXé*, *sudó*.

— Existencia de un perfecto perifrástico como en valenciano: *el va ir*.

— Presencia del pronombre adverbial *ne*<INDE: *Lleva caramelos?. No ne llevo; venete*.

— Abundante léxico valenciano, como en toda la zona fronteriza: *clote*, *fresuelos* 'alubias', *calbote* 'cachete', *de gaidón*, *en acabando*, *endispués*, *alacrán* 'escorpión', *alifaque* 'achaque', *argés* 'yeso', *badallar* 'hostezar', *baldraga*, *barral*, *bascollá* 'golpe al pescuezo', *baticuello*, *boño* 'chichón', *borradura* 'sarpullido', *calpisón* 'cachete', *closas* 'muletas', *clocha*, *corfa* 'corteza', *farfalloso*, *gallet-al*, *garsearse* 'alabearse', *impeltar* 'injertar', *malfatán* 'holgazán', *pellorfa*, *rebaileta* 'trompa', *xeta* 'tenir cara'.

Y arcaísmos del catalán o aragonés como *tanimientres*, *caler*, *mamperlán*, *mover* 'poner en marcha'; y del castellano: *yantar* 'comer a mediodía'.

— Otros, producto de varias tendencias, especialmente restos de aragonesismos: aspiración de la f-: *hardacho*, *juente*, *Xuersa*; conservación de léxico y de diminutivos aragoneses, como en toda la zona de frontera: *chotico*, *pollinico*, *huertiquia*; cerrar la e formando hiato en i, y la o en u: *traí* 'trae', *arreu* 'arreo'; *cojiar* 'cojear'; conservación de la —o y la —e final, a diferencia del aragonés antiguo: *budillo*, *fustero*, *rebuche*, *baque*; conservación de la n final, incluso en los préstamos valencianos: *cotón*, *remichón*, *gairón*; mantenimiento de la ll— inicial en los préstamos: *llanda*, *lleterola*, *llepón*; conservación de la b en el imperfecto en todas las conjugaciones: *sabiba*; ante i semiconsonante se palatalizan la n y la l iniciales: *ñebe*; las terminaciones *ado*, *ido* se convierten en au, iu: *bocau*, *hasta es*

substituida por *dica* (especialmente en Azuébar); utilización del sufijo *-ete*: *bollete*, *blandete*; uso de tú en función de ti: *a tu te quieren*; contracción de los pronombres átonos *me*, *te*, *se* con el verbo *haber*: *s'han matau*; desplazamiento de acento en las palabras esdrújulas: *música*.

Cercano a Fanzara están los municipios catalanohablantes de Suera y Veo. Concretamente, como sugiere Sanchis, Suera podría ser considerado un dialecto de transición por el mantenimiento de tres rasgos medievales:

- terminación de los imperfectos en *—as*: *omplias*, *feas*, *cantavas*.
- primera persona del plural del pretérito imperfecto acaba en *—am* y no en *—em*: *nosatros pujavam*, *feam*.
- *mas que* como concesivo en lugar de *aunque*: *vine mas que no fas-sas res*.

Además *apitxa* y confunde la *b* y la *v*, también por influencia de la lengua en contacto.

Otros aspectos destacables son los siguientes:

Cuanto más cerca se está de la zona valenciana más valencianismos se conservan. Así, en los Serranos, por ejemplo, Villar del Arzobispo presenta más catalanismos y una entonación diferente a la de Alpuente y Titaguas, como ya hemos dicho. Por ejemplo, Cheste, el pueblo castellano hablante más cercano a la capital presenta:

- la diptongación de la *e* abierta valenciana: *sequia* > *seiquia*
- la *o* doblemente abierta: *coorcho*.
- muchos valencianismos como: *besones* 'gemelos', *becar* 'dormir', *aclucar* 'cerrar los ojos'; cambios de género: *el señal*, *el costum-bre*.

Por otra parte, no hay ninguna duda que esta zona se hablaba aragonés y que éste se ha castellanizado desde el siglo xv, ya que:

- en la documentación medieval encontramos resultados aragoneses de F- y de CL-, FL-, PL-, y hoy dan *h muda* o *ll-* respectivamente; el reflejo de G- ha dado como en castellano *h muda*; el grupo CT, ULT ha dado la palatal africana *ch*; el grupo SC' >palatal ha dado una velar sorda /X/, como también el resultado de LY y C'L. Hoy en Villahermosa vemos que:
 - se conservan rasgos aragoneses: *-d-* *de teda* y *vide*; *palabras como cado*, *royo* < RUBEU, *jugo*, *zapo*, *gayata*, *guchillo*.

— rastros de evoluciones aragonesas como: *hiemo, halda, hitero* ‘*mojón*’, *higa, huina* ‘*guarduña*’ ($F > h$), *ajada* ‘*azada*, *pajer* ‘*pacer*’ ($SC > S > X$); *muyto, feit* (CT).

— otros más difíciles de discernir por la doble influencia que reciben estas hablas: *-sufijo -iello > ello*; *apócope de la e: cient, delant; plover* ‘*llover*’.

— Os se sustituye por *us, sus, lus*.

— Adverbios: *endispués, tanimientres, enacabando, de gaidón*.

b) Enguera y la Canal de Navarrés: Es la zona más estudiada aunque aun estamos esperando el estudio definitivo de Gulsoy. Para Sanchis Guarner, seguido por Veny, esta habla es de base castellana porque los aragoneses no llegaron más allá del Júcar, y añade que precisamente en los casos que difieren castellano y aragonés las voces genuinas de este dialecto son castellanas. En cambio Gulsoy, seguido por Garzón, opina que su base es aragonesa, como se comprueba rastreando su vocabulario. Anna, estudiada también por el ALPI es donde mejor se mantiene el habla. Los habitantes de la Canal de Navarrés por su proximidad a Játiva pueden hablar también valenciano. Veamos sus principales características:

— adquisición por adstrato o mantenimiento (depende de la tesis que se sostenga sobre el origen de esta habla, castellana o aragonesa) de la distinción etimológica entre /s/ i /z/ intervocálicas en Enguera, Chella y Anna. La adquisición se debe o es favorecida por el adstrato valenciano de La Costera que mantiene la oposición, pero Sanchis cree que es un arcaísmo porque se da en voces no catalanas: *bezo, dezeo*. En Quesa y Bicorp, situados más al interior, pronuncian la *z* interdental como en castellano.

— conservación o adquisición de la distinción entre *b* i *v*, y pronunciación de la *b* de manera oclusiva: *cavallo, haver, cantava; pueblo, biga*.

— mantenimiento en Enguera —y un poco en Chella y Anna— de la alveolar africana apicoalveolar sorda y sonora medieval, descendientes de los grupos latinos CE, i, Ty: *çigrón, lançuelo; doze, vezino*.

— conservación del perfecto perifrástico: *ayer voy cantar*.

— presencia de la armonía coválica *ó...a > ó...o: lloso, lloco* ‘*clueca*’, como en los pueblos de la Costera.

— uso del pronombre adverbial *ende < INDE* (‘*n, endé, ende, enda, en*): *no te’ n quiero dar*.

— las palabras catalanas mantienen la palatal fricativa —*ix* y pronuncian la *i*: *caixa; arruixar, coixín, aixada*; excepto en algunos pueblos *ix > X*: *ajada*.

— Existencia de la *o* doblemente abierta valenciana: *fooc, piñool*.

Sanchis no encuentra restos aragoneses: por ejemplo, afirma que no hay rastro de la diptongación aragonesa; no se mantiene la *f*-: *iñir* 'heñir'; las palabras que empiezan con *ll*— las considera valencianas: *lleixiu*, *llanda*. En cambio Gulsoy considera esta habla aragonesa, porque observa:

- mantenimiento de la —*d*— en *vedia*, *vide* 'vio', *ridendo*.
- aunque *F*— cae como en castellano, cree que aun sin *f*— se puede hablar de aragonesismo: *her*, *hardacho*, *halda*, *hartar*.
- casos de *ts* que corresponden a interdental en las hablas aragonesas: *sapo/zapo*; *suro/zuro*.
- en morfología, hay participios formados sobre el tema de perfecto como en aragonés: *tuvido*, *supiendo*.
- el sufijo diminutivo —*ico*, —*a*.
- imperfecto en —*eba*, —*iba* en la segunda y tercera conjugaciones: *queriva*, *tuvia*.
- uso de *tú* y *yo* en caso preposicional: *pa yo*.
- restos de *ende*: *irsende*. Si sigue el verbo se acentúa: *vestendé*.

Particularmente opino como Gulsoy, aunque se ha de tener más en cuenta el papel de la repoblación valenciano-hablante y el contacto con la comarca de La Costera. Es una comarca fácilmente asimilable por el valenciano, como también Fanzara, a diferencia, por ejemplo, del área de Segorbe, más fuertemente aragonesizada y castellanizada.

c) Vinalopó Mitjà: Encontramos aquí dos variedades, la valenciana y la murciana que constituyen un diasistema de variedades que se imbrican territorialmente y que presentan rasgos lingüísticos muy próximos, como ha señalado Montoya. Como rasgos más importantes debidos precisamente a la confluencia de las dos lenguas históricamente tenemos:

En valenciano:

- pérdida de la diferencia de *v* y *b*.
- pérdida sistemática de la —*d*—: *codony*>*coñ*; *redó*>*reó*.
- uso sistemático de palabras con /*X*/ sin pasar a *k* como en otras zonas del catalán: *bandeja*, *lejia*.
- cambios de género: *l'almorzo*, *la dina*, *la sopa* por *l'almorsar*, *el dinar* i *el sopar* (*almuerzo*, *comida*, *cena*).
- castellanización del léxico: *llevar* por *portar*; *sacar* por *traure*, *melocotó*, *yema*, *surc/surco*, al lado de muchos arcaísmos valencianos.

— Creación o adaptación en las dos lenguas de los mismos vocablos: *regomello* 'desazón', *a rruche*, *perchón* 'tirón rápido', *maganseria*, *fato* 'hedor', *en cascarrá* 'sin nada en la cabeza', *chufó* 'rizador del cabello'.

Del castellano-murciano:

— seseo sistemático y mantenimiento de la —v—, por substrato catalán, aunque los jóvenes ya son capaces de pronunciar la /Z/.

— debilitamiento pero *no aspiración* de la —s, a pesar de ser un rasgo general del murciano de la capital.

— Abundancia de sufijos catalanes: —*ada* (*pinchada*), *aje* (*noviaje*), *ete* (*a galleta*), *eta* (*sardineta*, *bacoreta*), *udo* (*calmudo*, *melsudo*)

— usos verbales: *en* + *infinitivo* por cuando +forma verbal.

— Abundancia de lexemas catalanes en el habla murciana: *agrunsar* 'columpiar', *ginjol* 'azufaifo', *bambolla* 'burbuja', *boño* 'chichón', *endormiscarse* 'adormecerse', *borumballa* 'viruta', *closar* 'tancar', *cucado* 'agusanado', *esclafar* 'aplastar', *esguitar* 'salpicar', *faciuras* 'pelotas', *garsear* 'alabearse', *garrofero* 'algarobo', *helor* 'frío que hiela' (mapa 6).

El habla de esta zona, como también el de la Vega Baja del Segura (Elda, Monforte, Aspe y Orihuela) y el Marquesado de Villena (con Almansa y Yecla) se adscribe dentro del dialecto murciano, como ya García Soriano señaló, dialecto de base castellana caracterizado sobre todo por la influencia que ha recibido del valenciano: actuando de substrato en El Vinalopó Mitjà y Orihuela y como adstrato en Villena. Este diferente contacto ha provocado diferencias como:

— La Vega Baja, Elda y Monforte-Aspe presentan un seseo apico-alveolar, como el de los dialectos churros; en cambio Villena, como Ayora y Requena diferencian entre *z* i *s* (Guillen, p. 48; Torreblanca, pp. 120-22):

— La Vega Baja, como también Murcia tiene un substrato toponímico y antroponímico catalán muy fuerte.

— el habla de Villena y Sax presenta un aire más murciano y manchego, con una fuerte aspiración de la -s con efectos de abertura vocálica parecidos a los del andaluz oriental: *laffota* 'las botas'; un yeísmo generalizado: *yorar* 'llorar'; una pronunciación relajada de la *fricativa velar sorda*; equivalencia acústica de BW, GW y de B-, G-: *guy*, *bujero* 'agujero'.

— gerundios formados sobre el tema de perfecto en Villena, donde además añaden una *s*: *vinientos*; a diferencia de Orihuela: *riendo*.

— Uso del sufijo -ete con valor humorístico o irónico en Villena (también en Requena): *chiquete, asulete*.

Coinciden:

— en la pérdida sistemática de la -d-: *ocena* 'docena', *pescaor* , *salia* 'salida' .

— trueque de líquidas l y r y palatalización: *farta* 'falta', *arzar* 'alzar', *pedille* 'pedirle', como también en Ayora.

— el pronombre *los* substituye a *nos*: *los vamos* 'nos vamos' .

— uso de expresiones valencianas con sentido festivo: *vesten a fer la mà, prou, prou, doname una miqueta*.

6. Dialectalismos particulares del catalán de Valencia debido a su situación fronteriza: El contacto secular del castellano con el catalán, en una situación de comunidad hablante bilingüe y de superioridad del castellano, ha producido que en pueblos catalano-hablantes fronterizos con las hablas castellano-aragonesas y murcianas se produzcan evoluciones especiales. Veamos algunos ejemplos:

— La E abierta catalana medieval, procedente tanto de E larga como de E breve latinas, da en zonas de frontera con el castellano como regla variable —a diferencia del bajo Aragón donde ya es una regla categórica— el diptongo *ial/ie* cuando en catalán no existe la diptongación espontánea: *terra*>*tiarra*; *perfecte*>*perfiacte*; *cel*>*ciel*, *set*>*siat*, *tela*>*tiala*. A mi entender, y discrepando de Sanchis Guarnier que opinaba que era un fenómeno medieval, creo que en este caso el contacto de los sistemas vocálicos tónicos castellano con cinco vocales y catalán occidental con siete, provoca que la oposición abierta-cerrada se considere extraña y que se sustituya por un diptongo o una bifonematización de la *e*. Es el mismo fenómeno que ocurrió en castellano antiguo o en aragonés ante el contraste entre el vasco-ibérico y el latín. Esto ocurre principalmente en la Mata y el Portell de Morella (por la influencia de los pueblos de Teruel) y en la Cañada de Biar (por Villena).

— El paso del diptongo —ou, con la o abierta >au: es otra vez el contacto de sistemas vocálicos —con vocales abiertas-vocales cerradas— quien explica la abertura de la o en a, del mismo modo que ocurrió en occitano antiguo (*moure*>*maure*). Esto se da en pueblos de frontera del valenciano meridional (Veny, 1982, p.172) y también en otras zonas limítrofes como Torís y Sumacàrcer. Y la prueba de la bondad de la explicación la te-

nemos en la abertura que se produce en el Cabanyal, hoy barrio de Valencia, y en los hablantes valencianos bilingües infantiles que hasta los 8 años realizan *ou>au*: *bou>bau*.

— El apitxat, es decir el ensordecimiento de las palatales y alveolares sonoras en sordas: *casa>cassa*; *metge>meche*; *dotze>dotse*, *giner>chiner*. Aquí existe la incapacidad de los aragoneses primero y luego de los castellanos de reproducir la sonoridad sobre todo en las palatales africadas, a pesar de los intentos. Esto que ocurre hoy a la mayoría de emigrantes de todas las zonas, se ha generalizado aparte de en el valenciano central en zonas fronterizas, como Cincorres, Bechí, Onda, Torís, Petrer y El Carxe (y va creciendo en las ciudades más castellanizadas como Xàtiva).

— Otros de la zona alicantina, la más castellanizada del País, como: la pérdida de la *i* del grupo —*ix* (*caixa*, *aixada*) por superposición del castellano *caja/azada*, en fonética; la combinación de pronombres personales de tercera persona: *se la* en vez de *li la*; el triunfo de la forma *aquí* para designar la primera persona del demostrativo en lugar de *ací*; *astò* (cruce entre esto y *açò*) por *açò*; una gran cantidad de castellanismos como *azul*, *sacar por traure*; *llevar por portar*... Y algún aragonesismo como la terminación —*ixtre/extre* de los infinitivos y futuros: *conextre* 'conocer', *ixtré* 'saldré'.

— Rasgos generales en todo el valenciano, como el sufijo -ero: *manisero*, *llandero*.

El contacto entre las dos lenguas, fronterizamente o interiormente es el factor principal de la particularización del valenciano dentro del catalán. Como ha señalado Montoya para El Vinalopó Mitjà «els castellanismes (fonològics, morfològics i lèxics) del català són molt més nombrosos i importants que els catalanisms del castellà», en la actualidad.

7. Otros ejemplos de interferencia:

a) Un ejemplo de valencianismos del ALPI de las zonas churra y murciana, especialmente de Anna y Fanzara (dejo para otra ocasión su comentario):

Achupirse (Fa)

Alborç (Fa, Ai, An), Madroño (Dos Aguas)

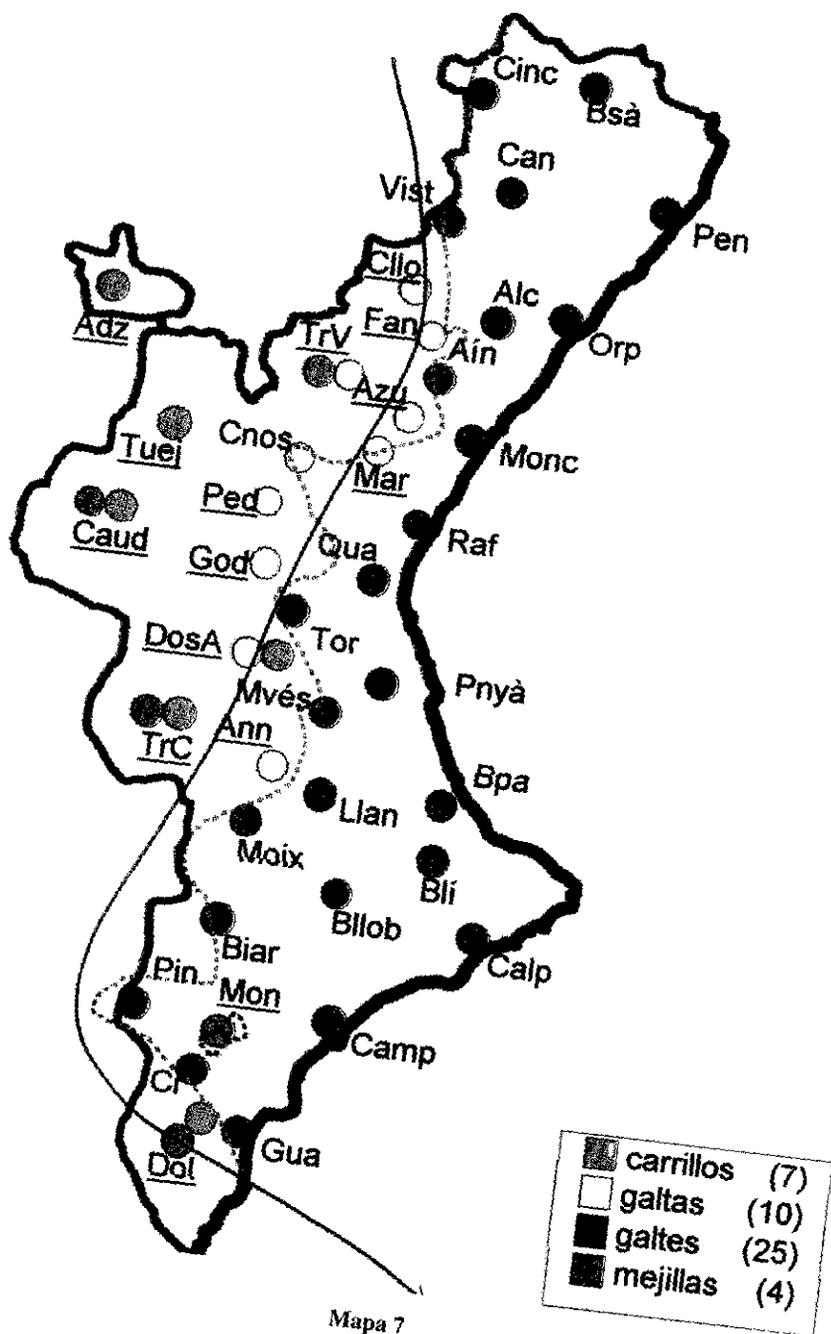
Birbar (Fa)

Borinot (An)

Borumballa (Fa, Azuebar —Az, Pedralba —Pedr, Anna)

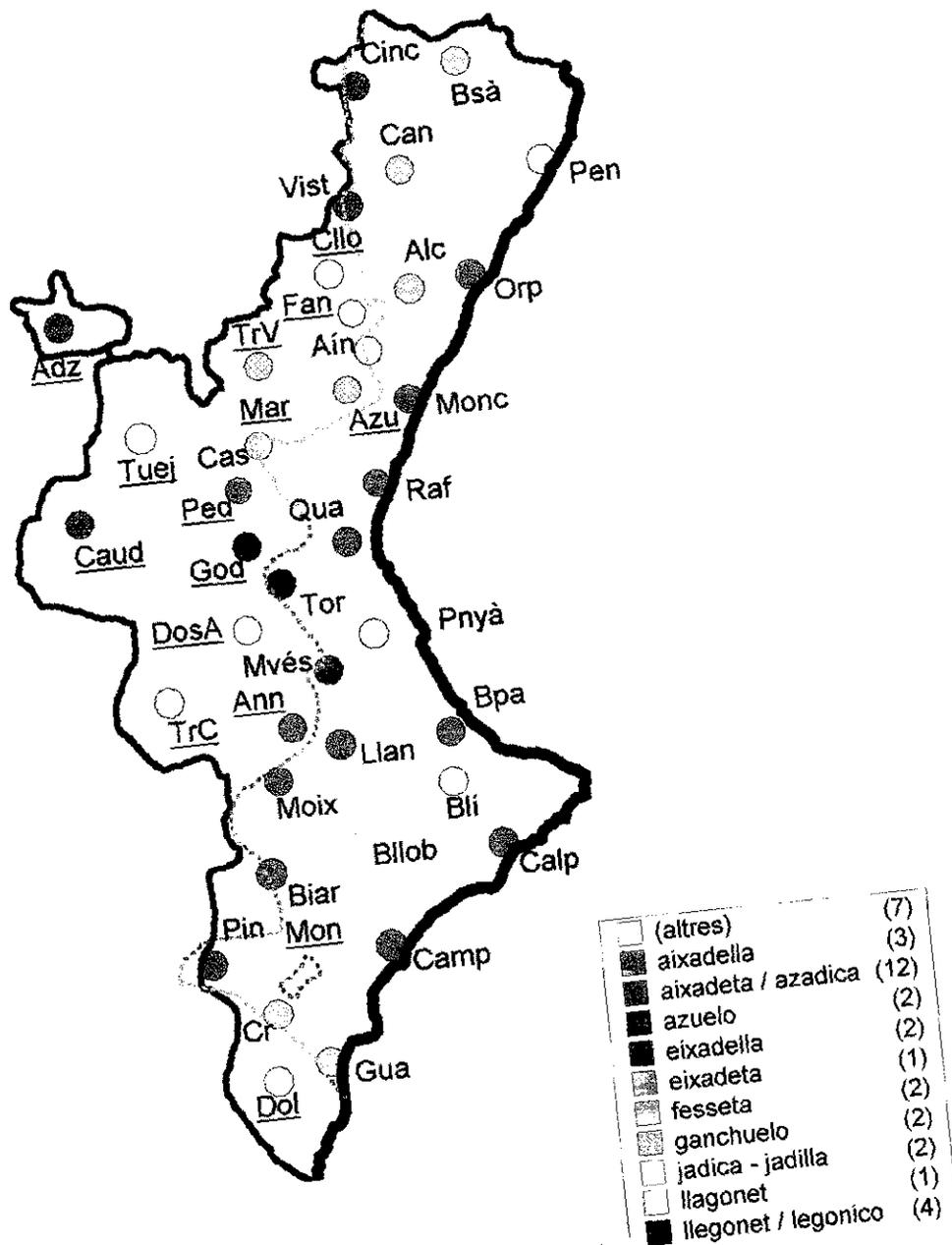
Bresquilla (An)

Caberot (Fa), agrace (Az), caberote (God) (mapa 7) (García Perales)



Mapa 7

- Cabesote (Fa) capsot (Ain)
 Clossa-gayato (Fa)
 Confusión b/v: (Ain, Vist, Ca)
 Cradillas (Fa), criguillas (Go), queraillas (An), cradadillas (Mar)
 Cuixa (An)
 Curro (Ai, Fa)
 Despuésdayer (Az, An)
 Empeltar (Fa, Az, God)
 Esbocadao (Az, Tuejar, Dol), desbocado (Mar, An)
 Esclopo (Fa), puntacorrent (Ain), mall (Ann), mallo (Fa, Az; Ain, Biar)
 Fardatxo (Fa, Ain), hardacho (An), farvatxo (Moixent)
 Flare (An), flaire (God, Dos Aguas)
 Frontiza (Fa)
 Gandufa (An, Lla)
 Garxo (Fa, Alcora)
 Gola (Fa)
 Hollarse (Fa), tindre un foll (Ain)
 Hollim (Fa), sollim (Ain)
 Irla (Dol), illa (Caudete)
 Jadica (fa) 'azadica', legonico (Godelelta-god), azadica (An), aixaeta
 (Llanera), llegendet (Torís)
 Jas/chas 'yacija' (Fa, Ain)
 Jau (Torís-Tor, Llan, Pinòs-Pin)
 La soll (Pedr, Marines)
 Laboretas (Fa, Tuejar, Pedr)
 Llevat (Anna)
 Llumuello (aragonesisme de Vistabella-Vist)
 Melic (Fan) (mapa 8) (García Perales)
 Noviaje (todos los pueblos)
 Pérdida de la r: Ofegase (Fa, An, Tor, Pin)
 Perdido (Fa, An, Casinos) 'yermo'
 Pixum (An)
 Plantaxe (An, Fa, Dolores-Dol)
 Poso 'pozo' (An), galtas (Fa, An) 'mejillas'
 Pulsos (Fa, Az), pulsos (God, An, Dol)
 Rabera-ramera (Torís, Pedr, God)
 Raboza (Fa, Az, Mar, Tue, An).
 Ràfil (An), rafol (Ped), ràfel (Ain)



Mapa 8

Robel (Godelleta), rovell (Pedr)
 Rodadedo (An), panalizo (Fa)
 Rogle (Fa, Ain)
 Rosada (Fa, Ain)
 Rozelles (Fa, Ain), rosella (Casinos -Ca, Pedr)
 Saria (Ai, Fa, An)
 Sedze (An), digüit (An)
 Senia 'noria' (Anna-An), senia (Fanzara -Fa)
 Trascolar (Fa), trescolar (An)
 Trepichar (Fa)
 Txeniva (Ain), txornal (Torís, Massal)
 Van vesitar (An, Fa)
 Verro/verri/verre (Fa, Alcora)
 Villamartin (Fa), villamarquin (An)
 Vint-i-dos (An)
 Vitete (Dol), vitel (An, Calp)
 Xuego (Fa), foc (Ann)
 Zucha (Ped, God, Dol)

b) Toponimia de frontera: se observa en las zonas de frontera una tendencia a la extensión de topónimos de origen castellano en tierras de habla catalana y catalanes en tierras de habla castellana. Esto ocurre por dos causas:

— por la relación o mayor contacto de los propietarios o labradores de una zona o otra con estos terrenos de frontera.

— porque la rareza del topónimo de una lengua dentro del otro sistema lingüístico permite que se fije más fácilmente como topónimo.

Pondré unos ejemplos de la zona catalana: *la Madronyera (Fontanars)*, *el Barranco del Forato (Llíria)*, *el Guargo (Morella)*, *el Rodriguillo (Monóver)*, *el Devadillo (Picassent)*, *l'Alcornocar (Eslida)* y *L'Atzevar (Xodos)*, topónimo que procede del sustantivo *acebo* (en catalán grévol) y no de *atzavara*, como se ha dicho.

En el momento de la normalización toponímica mi propuesta es mantener el nombre en castellano en la zona valenciana como invitación y tributo a la integración de los hablantes de las dos lenguas en contacto.

8. Pueblos de habla valenciana en zona castellana. Por motivos históricos, tanto de disputas políticas, como de movimientos emigratorios, existen algunos caseríos de habla catalana dentro de términos municipales castellanos, formando frontera con municipios valenciano-hablantes. Por

ejemplo, Veo (se ha de corregir en la Gran Enciclopedia Catalana que la considera de habla castellana), Pou Blanc/Pozo Blanco y La Safra/La Zafra, aparte de las citadas en el apartado 2.

Por ejemplo, la Safra es una aldea de Villena, situada al lado de Fontanars de l'Alforí, a 20 km de Villena. Me decían los entrevistados que «Villena pillia llarg». Es por tanto un lugar castellano que habla catalán, pues sus habitantes siempre se han relacionado con Fontanars i Font de la Figuera. Hoy en día solo queda una familia en la zona, que habla lo que ellos llaman el safreño. Es el mismo hablar valenciano que los pueblos con los que linda, pero con más castellanismos (*brezo/cepello/petorret; vispa 'avispa', murciálagol/morsígalo, pajarita*. Conocen perfectamente los sinónimos catalán y castellano de las dos lenguas: *òbila=lechuza; judia=ave fría; barandaol/harandat hucha=vidriola; pizar/xafar*; Y cambian de código continuamente: *desparciar-se; atussar el cabell, un a muntó de estiercol; «Santa Barbera montera, llueve aunque Dios no quiera»*. Preparo un estudio.

9. Conclusiones:

a) La frontera lingüística se ha mantenido notablemente estable desde la Edad Media hasta hoy, excepto en el Sur de la provincia de Alicante, por causa de la emigración masiva y la adquisición de terrenos a las salinas y a las tierras pantanosas.

b) Como ya vio Menéndez Pidal, los límites de las diócesis son los que mejor marcan la lengua que se hablaba hasta hace poco. Por ejemplo, hablan aragonés todas las comarcas que hasta 1960 han integrado la diócesis de Segorbe, es decir el Alto Palancia, los Serranos o Alto Turia. Ahora bien, esto falla a veces, por ejemplo hablan aragonés también, a pesar de haber pertenecido siempre a la diócesis de Valencia, el Villar y Chulilla y al sur del Turia Buñol y Sieteaguas y Cheste; y Fanzara a pesar de haber sido de la diócesis de Tortosa. Y, por el contrario, Betxí a pesar de haber sido de la diócesis de Teruel habla catalán.

Hoy en día se ha roto la identificación general entre lengua y pertenencia a una diócesis, al haberse creado la de Segorbe-Castellón, la de Orihuela-Alicante y haberse ampliado la de Valencia.

c) Las lenguas del País Valenciano proceden de la subsiguiente repoblación de la reconquista iniciada por Jaime I y continuada al menos hasta el siglo XIV. El aragonés en la zona más próxima a Aragón y el catalán en la zona más próxima a la costa.

d) El análisis de los rasgos lingüísticos de cada zona y las interferencias entre ellas muestra la dificultad de distinguir entre la continuidad lin-

güística entre el aragonés y el catalán: *cadol/cau; melsal/mielsa; toultobo*, y la penetración de una lengua en otra debido a la proximidad estructural y léxica entre el aragonés y el catalán occidental.

e) Parece que el bilingüismo nunca ha sido recíproco entre las dos lenguas: en la Edad Media⁸ el prestigio del catalán y la mayoría de la población con esta lengua modeló u orientó la evolución del aragonés hacia el castellano y llenó de valencianismos esta lengua; a partir de la edad Moderna el prestigio del castellano y el retroceso del catalán, territorialmente y sobre todo socialmente, empapó y orientó la evolución del catalán de Valencia en convergencia con el castellano. En efecto, el contacto entre las dos lenguas ha tenido consecuencias sobre las dos:

— sobre el valenciano, la convergencia, ya desde el siglo XIII, lo ha conformado, orientando las variaciones, las posibilidades y las tendencias de cambio hacia lo común con lo castellano-aragonés, creándose así, gradualmente, el dialecto valenciano a partir del siglo XV; el castellano le ha servido de fuente de creación, primero actuando como espejo reflejo por su interferencia, luego como superposición y modelo culto de la lengua, y posteriormente actuando como efecto invernadero, protegiendo y deteniendo su evolución, sobre todo léxica, por innecesaria, ya que la adaptación a los nuevos tiempos se hacía en castellano.

— sobre el castellano, sea de base aragonesa o murciana, actuando como adstrato o como substrato. La convergencia, desde siempre, lo ha conformado, orientando su evolución fonética hacia lo valenciano, manteniendo sus rasgos coincidentes con el valenciano e introduciendo o conservando el léxico común con el valenciano.

⁸ Las mezclas lingüísticas en los hablantes de forma esporádica o estable han sido una constante hasta hoy. Pondré unos ejemplos:

a) Un catalán escribiendo en castellano a la Edad Media:

Esquela de 1431, de Segorbe (conocida gracias a Rosa Gómez Casany):

«Al muy amado e caro ermano. Aquí trameto a Catalina la mia pregando vos per amor de mi que tanta gracia me vullau fer de dar hun paso tro ad Altura, que yo me voldria razonar largament ab vos, car si yo pogués anar a vos yo pa y fora anada. Prego vos per amor de mí que açó no romanga. Altro a la present no vos scriuo, sino que lo Santo Spirito sia en vostra guardia.

Iatsia Rizari presta en vostra honor.

A lo muyt amado e caro ermano Pere de Anglesola en Sogorbe sia dada».

b) Textos sueltos del siglo XVI:

«Lo mateix acusà la pena Gaspar Madalena per aver-lo trobat en lo de Navarro cojiendo seresas».

«confessaren deure al dit Berthomeu Navarro de preu e per rahó de hun lecho que de aquell comprà».

c) Manera de hablar de la gente de Chella: «cierra la puerta y porta la clau».

f) La suerte de las dos lenguas siempre ha ido pareja: por una parte, se podría afirmar que mientras lo catalán ganó la batalla de la lengua, lo aragonés penetró en la mentalidad y el espíritu creativo de los hablantes; por otra, cuando a partir del siglo XVI —del XV en aragonés—, el castellano se superpone sobre las dos lenguas, la orientación de la evolución y las nuevas creaciones —sobre todo léxicas y fraseológicas— han sido las mismas en las dos lenguas: *roderolroder* 'bandolero', *baquelbac*; en suma, que las dos han sufrido con la misma fuerza la influencia del castellano culto o estándar, que poco a poco ha ido borrando una parte de las discrepancias con el castellano, especialmente en las hablas churras y murcianas por tratarse de la misma lengua, sobre todo a partir del siglo XX con la universalización de los MMCC y de la escuela, y la pérdida del mundo rural ante lo urbano⁹. Hoy en día los jóvenes de esta zona ya hablan el castellano general.

⁹ Aunque aquí no ha sido tratado, el estudio de la frontera lingüística también es interesante desde el punto de vista sociolingüístico. Así, las zonas castellano-hablantes, en especial, la churra ha presentado:

- lealtad hacia la manifestación oral de las hablas vernáculas, hasta la época actual.
- uso del castellano en la lengua escrita, pero cada vez más aprenden el valenciano, sea en clases voluntarias, sea en contacto con los otros valencianos.
- se sienten tan valencianos como los valenciano-hablantes, son valencianos del reino y ven TVV aunque esté en valenciano.
- pérdida de las características de sus hablas ante la uniformización del castellano, modernamente.

Los valenciano-hablantes consideran un hablar vulgar el de la zona churra y murciana y no lo imitan.

Actualmente los hablantes de las dos lenguas se mezclan —como habrá sido siempre— de manera constante y en todos los lugares: sobre todo en la capital y en las zonas de recreo y ocio en que se han convertido las zonas churras. Según datos estadísticos de Montoya y Mas, por ejemplo, en l' Alt Vinalopó existen las siguientes proporciones:

- Villena: 1991 (según censos lingüísticos): 30% lo entiende; 5% lo hablan.
- Villena y Sax (según encuestas: 1992): 38% lo entienden; 10% lo hablan.
- Vinalopó Mitjà:
- Elda, 1991 (según censos lingüísticos): 41% lo entiende; 11% lo habla.
- Petrer: 78% lo entiende; 34% lo habla.
- Elda, 1992 (según las encuestas): 45% lo entienden; 7% lo hablan.
- Bajo Segura, 1991 (según censos): 18% lo entienden; 2% lo hablan.
- Oriola (según censos) 1991: 11% lo entiende; 1% lo habla.
- Oriola, 1992 (según encuestas): 26% lo entienden; 4% lo hablan.
- Alicante 1991 (según censos): 75% lo entiende; 25% lo habla.
- Alicante, 1992, según encuestas): 78% lo entiende; 22% lo habla.
- Elche: 1991: 83% lo entiende; 38% lo habla.
- Elche 1992 (encuestas): 88% lo entiende; 53% lo habla.

Por otra parte, no existe, como tampoco había antiguamente, ningún problema lingüístico entre las dos hablas ni entre los hablantes de ellas.

BIBLIOGRAFÍA

- ABAD, Mercedes (1994): *El cambio de lengua en Orihuela. Estudio sociolingüístico histórico del siglo XVII*, Universidad de Murcia-Caja Rural de Orihuela, Murcia.
- ALBA, Isabel (1986): *El habla de Luchente*, Diputación de Castelló.
- ALCOVER, Antoni (1918): «Dietari de l'Eixida p'el Regne de València i Catalunya occidental», en *Bolletí del Diccionari de la Llengua catalana*, 10, pp. 165-332.
- ALVAR, Manuel (1953): *El dialecto aragonés*, Madrid.
- Dir. (1979-1983): *Atlas Lingüístico Etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja*, CSIC-Institución Fernando el Católico, Zaragoza.
- AMAT, Edelmira (1992): «Estudio de la frontera meridional del valenciano apitxat» en *Bulletin of the Faculty of Foreign Studies*, 27, Sophia University, pp. 179-206.
- BADIA I MARGARIT, A. (1951): *Gramàtica històrica catalana*, Tres i Quatre, València, 1984.
- BARCELÓ, Carmen, «La llengua dels sarraïns valencians», en J. Colomina, ed., pp. 13-28.
- BARNILS, Pere (1913): *Die Mundart von Alacant*, Barcelona, en AORLL, VI, 1933, pp. 189-256.
- BLAS ARROYO, José Luis (1993): *La interferencia lingüística en Valencia (dirección catalán-español)*, Universidad Jaume I, Castellón.
- BOTELLA, ROSA-DEVÍS, María Jesús (1985): «Toponímia de Bunyol», en Actes del X Col·loqui de la Societat d'Onomàstica, València, ed. de Vicenç Rosselló i Emili Casanova, Generalitat Valenciana, 1986 pp. 58-73.
- BRIZ, A.-Casanova, E. (1983): «Notes als parlars castellano-aragonesos del País Valencià», en *Saó*, 55, p. 15.
- BRIZ, Antonio (1998): «Un paseo lingüístico desde el Llano hasta la Hoya», en *Revista de Estudios Comarcales Hoya de Buñol-Chiva*, 3, pp. 15-26.
- CARRERAS CANDI, F. (1919): «Dialectología valenciana. XV. Sus aspectos y variedades», en *Carreras Candi, F. Geografía general del Reino de Valencia*, vol. I, Barcelona, pp. 678-687.
- CASANOVA, (1984): «Manuel Sanchis Guarner, dialectòleg», en *Miscel·lània Sanchis Guarner*, I, València, pp. XXXVII-XLV.
- CASANOVA, Emili, «L'evolució del sistema palatal català. Una interpretació», en *A Sol Post*, I, pp. 45-62.
- (1995): «Toponímia d'origen castellà», en *Materials de Toponímia*, II, ed de Rosselló-Casanova, pp. 1207-1216.
- (1985): «El valenciano dentro del diasistema lingüístico catalán», en *Revista de Filología Románica*, 3, pp. 25-34.
- (2000): «Que té el valencià d'aragonés? Particularitats del valencià a causa de l'aragonés», en *Actas del V Congreso de Historia de la Lengua Española*, València, en prensa.
- CAVANILLES, A. J. (1797): *Observaciones sobre la historia natural del Reyno de Valencia*, Madrid, 2 vols.

- COLOMINA, Jordi (1984): «El parlar de la Canyada de Biar (l'Alt Vinalopó), un estudi de sociolingüística», en *Miscel·lània Sanchis Guarner*, I, pp. 81-87.
- «La influència del català sobre el castellà del regne de Múrcia (segles XIII-XVII), en Colomina, J. ed., pp. 221-276.
- ed. (1995): *Llengües en contacte al Regne de València i de Múrcia (segles XIII-XV)*, Universitat d'Alacant.
- (1999): *Dialectologia catalana. Introducció i guia bibliogràfica*, Universitat d'Alacant.
- (1991): «Aproximació a l'antroponímia murciana d'origen català. Un capítol poc conegut de la història de la llengua catalana», en *Actes del Nové Col·loqui de l'AILLC*, Alacant, II, Abadia de Montserrat, pp. 355-384.
- dir. (1995-1997): *Atlas lingüístico de la Comunidad Valenciana*, Conselleria de Cultura-Generalidad Valenciana.
- (1985): *L'alacantí*, Institut Gil Albert, Alacant.
- DIÉGUEZ, María Angels (1999): *El llibre de Cort de Justícia de València (1279-1321). Edició i estudi lingüístic*, tesi doctoral, Universitat d'Alacant.
- FERRANDO, Antoni i altres (1986): *Invitació a la llengua catalana*, Gregal, València.
- FERRANDO, A-GUIRAU, A. «Particularitats fonètiques i anivellament geolingüístic a la comarca de Morella», en *L'Espill*, 17-18, pp. 209-130.
- FERRANDO, Antoni (1989): «La formació històrica del valencià», en *Segon Congrés Int de la Llengua catalana*, València, pp. 399-428.
- FIGUERAS PACHECO, F. (1919): «Lengua», en *Carreras Candi*, F, ob. cit, V, pp. 227-238.
- FOS, Josep Lluís, «Rectificacions de la frontera lingüística», en *Gorg*, 21, pp. 39-41; 22, pp. 30-31; 23, pp. 44-45.
- FRAGO, Juan Antonio (1984): «Castellano y aragonés en el antiguo reino de Valencia», en Corriente, Federico et al. *Las lenguas prevalencianas: árabe, mozárabe, castellano, aragonés, catalán*, Alicante, pp. 45-63.
- GARCÍA EDO, Vicent (1995): «La frontera lingüística a les terres castellonenques al llarg del segle XIII», en Colomina, J. ed. pp. 69-78.
- GARCÍA PERALES, Vicent (2002): *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica (ALPI)*, tesi doctoral, Universitat de València, 2002.
- GARCÍA SORIANO, Justo (1920): *Vocabulario del dialecto murciano*, Madrid.
- GARGALLO, Enric (1995): «Topònims de frontera a la península ibèrica: als llims de l'àmbit lingüístic gallec-portugués i del català/valencià», en *Materials de toponímia*, II, ed. de V. Rosselló i Emili Casanova, pp. 1069-1088.
- (1986): «Problemes en la interpretació d'algunes afinitats lèxiques entre el valencià i els parlars xurros», en *Actes del Setè Col·loqui Int de Llengua i Literatura Catalanes*, Tarragona-Salou, PAM, pp. 647-658.
- GARZON, Pere, «Sobre el origen de los repobladores d'Énguera», en Colomina, J. ed., pp. 99-114.
- GIMENO, Francisco (1984): «El sustrato lingüístico y el seseo valenciano de la comunidad de habla alicantina» en *Miscel·lània Sanchis Guarner*, I, València, pp. 139-146.

- GIMENO, Francisco (2000): «Evolución social de las lenguas en la Comunidad Valenciana», en *Lengua y discurso. Estudios dedicados al profesor Vidal lamiquiz*, Madrid, Arco, pp. 399-406.
- GIMENO, Lluís (1994): *Estudi lingüístic dels parlars de les comarques del nord de Castelló*, Castelló.
- (1995): «L'adstrat aragonés en un document castellonenc del segle XIV», en J. Colomina, ed., Alacant, pp. 79-98.
- GINER, José (1948): «Características autóctonas del lenguaje de Villar del Arzobispo», en *Anales del Centro de Cultura Valenciana*, IX, pp. 128-133.
- GINER, Josep (1998): *Obra filològica (1931-1991)*, edició d'Antoni Ferrando, Denes, València.
- GÓMEZ CASANY, Rosa (1993): «Progresiva castellanización en documentos de una frontera lingüística», en *Actas del II Congreso Int. de Historia de la Lengua Española*, vol. II, Madrid, pp. 135-142.
- (1988): *Aproximación a la historia lingüística del Alto Palancia entre los siglos XIII y XVI*, Segorbe.
- GÓMEZ MOLINA, J. Ramón (1986): *Estudio sociolingüístico de la comunidad de habla de Sagunto (València)*, IVEI, Valencia.
- GUILLÉN, José (1974): *El habla de Orihuela*, Alicante.
- GUINOT, Enric (1999): *Els fundadors del regne de València*, 3 i 4, Valencia.
- (1995): *Els límits del regne*, IVEI, Valencia.
- GULSOY, J. (1966-68): «L'origen dels parlars d'Enguera i la Canal de Navarrés», en *Estudis Romànics*, XII, pp. 317-338.
- GULSOY, Josep (1970): «The Background of the xurro speech of Upper Mijares», en *RPh*, XXIV, 1, pp. 96-101.
- HADWIGER, J. (1905): «Sprachgrenzen und Grenzmundarten des valencianischen», en *ZRPh*, XXIX, pp. 712-731.
- HUGUET, Ramon (1912): «El lenguaje en la provincia de Castellón», en Carreras Candi, ed., Barcelona, pp. 168-180.
- JAREÑO, Antonio (1993): *Radiografía de los territorios murcianos de habla valenciana*, Murcia.
- LIMORTI, E.-QUINTANA, A. (1998): *El Carxe. Recull de literatura popular valenciana de Múrcia*, Alacant.
- LÓPEZ, Claudio, (1995): *Sustrato catalán en el habla de Chiva*, Chiva.
- LLATAS, Vicente (1959): *El habla de Villar del Arzobispo y su comarca*, Valencia, Institución Alfonso el Magnánimo.
- MENÉNDEZ PIDAL, R. (1908): «Sobre los límites del valenciano», en *Actes del primer Congrès Internacional de la Llengua catalana*, Barcelona, pp. 340-44.
- MINETTO, Isaïes, (1991): «Anivellament vocàlic a Sumacàrcer. Alternança diftongal ou/au», en *Miscel·lània Fuster*, 4, Abadía de Montserrat, pp. 415-424.
- MOLLÀ, D, ALPERA, Ll., GIMENO, F. (1989): *Enquesta sociolingüística al País Valencià*, Universidad de Alicante (microfichas).
- MONTOYA, Brauli (1989): *La interferencia lingüística al sud valencià*, Generalitat Valenciana.

- MONTOYA, Brauli (1986): *Variació i desplaçament de llengües a Elda i a Oriola durant l'edat Moderna*, Alicante, 1986.
- (1996): *Alacant: la llengua interrompuda*, Denes, València.
- «Toponímia d'estrat. El cas del català a Múrcia», en *Rosselló-Casanova*, ed. II, pp. 1035-1960.
- MONZÓ, Andrés (1951): «El mijares y el mijarense», en *Anales el Centro de Cultura Valenciana*, XII, pp. 41-61 y 187-249.
- MOXÓ, Salvador de (1979): *Repoblación y sociedad en la España cristiana medieval*, Rialp, Madrid.
- MUÑOZ GARRIGÓS, José (1986): «El dialecto murciano» en *Lenguas peninsulares y proyección hispánica*, Madrid, pp. 151-161.
- NAVARRO, A.-DOMÈNECH, C. (1984): «Cabdet, illot valencià dins el regne de Múrcia», *Saó*, pp. 11-12.
- NEBOT, Josep, (1983): «La frontera del valenciano en Castellón», en *Revista de Castellón*, 3.
- NEBOT, Natividad (1984): «El castellano-aragonés en el habla castellano-aragonesa del Alto Mijares y del Alto Palancia», *Boletín del Centro de Estudios del Alto Palancia*, 3, pp. 31-52.
- (1991): «Aragonesismos léxicos en tierras valencianas (Alto Mijares, Alto Palancia y Serranía de Chelva)», en *Anales de la Academia de Cultura Valenciana*, 51, pp. 105-142.
- (1985): «El castellano aragonés en tierras valencianas (Alto Mijares, Alto Palancia, Serranía de Chelva, Enguera y la Canal de Navarrés)», en *Homenaje a Tomás Buesa Oliver*, AFA, XXXIV-XXXV, pp. 395-535.
- (1991): «Una cultura y dos lenguas en el antiguo reino de Valencia, realidad insoslayable» en *Homenaje a Eusebio Aranda, Valencia*, 1991, pp. 307-316.
- PEÑARROJA, L. (1990): *El mozárabe de Valencia*, Gredos, Madrid.
- PIQUERAS, Juan (1995): *Geografía de les comarques valencianes*, Foro, València.
- PONSODA, Joan (1996): *El català i l'aragonés en els inicis del regne de València segons el «Llibre de Cort de Justícia» de Cocentaina*, Marfil, Alcoi.
- RICÓS, A. y al. (1998) «Valencianismos en el léxico actual de la comarca de la Hoya de Buñol-Chiva: el campo léxico-semántico de la casa», en *Actas del I Congreso de la Comarca Hoya de Buñol-Chiva, Revista de Estudios Comarcales*, 3, pp. 227-229.
- RÍOS, Isabel (1984): *El habla de Sot de Ferrer*, Castellón de la Plana.
- RÓDENAS MAHUENDA, A. (1973): *D'Azorín i el país meu*, Valencia, l'Estel.
- ROSSELLÓ, Vicenç (1986): «Les fronteres valencianes del Sud», en *La cultura valenciana ahir i avui*, edición a cargo de Rafael Alemany, Universitat d'Alacant, pp. 13-22.
- (1986): «La frontera lingüística del Caroig i la Canal de Navarrés a la llum de la toponímia», en *Actes del X Col.loqui de la Sd' Onomàstica*, 1985, BISO, 24, pp. 482-494.
- SANCHIS GUARNER, M. (1973): «La frontera lingüística en las provincias de Alicante y Murcia», en *Cuadernos de Geografía*, XIII, València, pp. 15-29, reeditat en *Obra completa*, I, 1976, pp. 185-211.

- SANCHIS GUARNER, M. (1972): *La llengua dels valencians*, Tres i Quatre, Valencia.
- (1967): «Las hablas del Alto Mijares y de Fanzara (provincia de Castellón)», en *Boletín de la Real Academia española*, XLVII, pp. 201-212.
- (1965-1969): «Noticia del dialecto de Énguera y la Canals de Navarrés (Provincia de Valencia)», Valencia, en *Actas del XI Congreso Int. de Lingüística y Filología Románicas*, Madrid, Madrid, pp. 2039-2045.
- (1936): «Extensión y vitalidad del dialecto valenciano apitxat», en *Revista de Filología española*, 23, pp., 45-62.
- : «Llengua», en *Gran Enciclopedia de la Región Valenciana*, 6, pp. 242-245.
- (1980): *Aproximació a la història de la llengua catalana*, Salvat, Barcelona.
- SAROÏHANDY, Jean, «Les limites du valencien», en *Bulletin Hispanique*, 8, pp. 297-308.
- SEMPERE, Josep Antoni (1991-1993): «El substrat català del murcià», en *Actes del Novè Col·loqui Int de l'AILLC, Alacant-Elx*, II, PAM, pp. 457-472.
- SOLER, Vicent (1977): «Les comarques de parla castellana: una qüestió oberta», en *Raons d'identitat del País Valencià*, 3 i 4, València, pp. 49-69.
- TERRADO, Javier (1991): *La lengua de Teruel a fines de la Edad Media*, Teruel.
- TORREBLANCA, Máximo (1976): *Estudio del habla de Villena y su comarca*, Alicante.
- TORRES FORNES, C. (1903): *Voces aragonesas usadas en Segorbe*, Valencia.
- VENTURA, Agustí (1974): «Lluita de llengües al Sud del País Valencià i a Múrcia», en *Serra d'Or*, 179, pp. 31-34.
- VENY, Joan (1982): *Els parlars catalans*, Moll, Palma de Mallorca.
- (1985): *Introducció a la dialectologia catalana*, Enciclopedia Catalana, Barcelona.
- (1991): «Petges aragoneses en els dialectes catalans meridionals», en *Mots d'ahir i mots d'avui*, Empúries, Barcelona, pp. 97-114.
- ZAMORA Vicente (1974): *Dialectología española*, Gredos, Madrid, 1953.